Программа учебной дисциплины
Б1.В.01.01 Теория первого иностранного языка
Рекомендуется для направления подготовки
45.03.02 Лингвистика
(профиль: «Перевод и переводоведение»)

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Теория иностранного языка» - формирование лингвистической компетентности студентов, которая обеспечит их понимание фонетического строя, лексической системы, грамматической структуры современного английского языка как системы разноуровневых функциональных единиц, используемых в различных коммуникативных целях.

Основными **задачами** курса являются:

понимание

– основных положения фонетической теории, составляющие основу теоретической и практической подготовки лингвиста-переводчика;

– специфики организации и функционирования английской звучащей речи;

– фонетических средства реализации различных типов дискурса для достижения определенных коммуникативных задач;

овладение

– навыками артикуляции английских фонем;

– терминологическим аппаратом описаний фонетической, грамматической и лексической систем английского языка;

– системным подходом описания языковых единиц, основанным на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике;

– основными приёмами описания механизмов языкового и речевого взаимодействия языковых единиц;

– средства реализации различных типов дискурса для достижения определенных коммуникативных задач;

– приёмами работы с англоязычными текстами различных функциональных стилей;

развитие умений

– применять приобретенные теоретические знания в процессе межкультурной коммуникации и в процессе непосредственно переводческой деятельности;

– ставить исследовательские задачи в области фонологии изучаемого языка и находить адекватные способы их решения.

– понимать и анализировать лингвистическую литературу по теории изучаемого иностранного языка;

– работать с научной литературой, пользоваться современными аудио-, видео- и мультимедийными средствами.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в **вариативную часть ОП.**

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:

ОК-1 «**Способность использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения**»

Студент должен:

- знать основные термины фонетики, лексикологии, грамматики;

- уметь описывать единицы фонологического, лексического и грамматического уровней современного английского языка;

- уметь обосновать образование и употребление грамматических форм современного английского языка, стилевой стратификации лексем современного английского языка;

- владеть современным английским языком на уровне уверенного пользователя.

ОК-4 **«Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия»**

Студент должен:

- знать специфику культурно-исторического развития изучаемого языкового сообщества в общем контексте развития человеческой цивилизации и их место в современном мире;

- основные этапы развития литературного процесса страны изучаемого иностранного языка в общем контексте ее культурно-исторического развития;

- владеть представлением о языковой картине мира носителей изучаемого иностранного языка, являющейся продуктом специфического экономического, географического, социально-политического и культурно-исторического развития данного народа.

Дисциплина «Теория первого иностранного языка» является предшествующей для таких дисциплин как «Общее языкознание», «Основы теории перевода», «Практический курс первого иностранного языка (последующие этапы обучения)», «Практический курс перевода первого иностранного языка (последующие этапы обучения)», «История литературы стран первого иностранного языка».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины «Философия» направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-2; ОПК-3; ОПК-15; ОПК-16; ОПК-17; ОПК-20; ПК-12; ПК-16; ПК-24; ПК-27.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **9** зачетных единиц.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**									
		I	**II**	**III**	**IV**	**V**	**VI**	**VII**	**VIII**	**IX**	**X**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**144**				**36**	**36**	**36**	**36**			
В том числе:											
Лекции	**56**				**14**	**14**	**14**	**14**			
Практические занятия (ПЗ)	**88**				**22**	**22**	**22**	**22**			
Семинары (С)											
Лабораторные работы (ЛР)											
Самостоятел	**144**				**36**	**36**	**36**	**36**			

ьная работа (всего)											
В том числе:											
Изучение фонетических правил	**16**				**4**	**4**	**4**	**4**			
Подготовка устных выступлений (монолог/диалог)	**16**				**4**	**4**	**4**	**4**			
Портфолио	**16**				**4**	**4**	**4**	**4**			
Чтение и аудирование текстов	**16**				**4**	**4**	**4**	**4**			
Выполнение фонетических упражнений	**16**				**4**	**4**	**4**	**4**			
Реферат/ Доклад	**16**				**4**	**4**	**4**	**4**			
Работа с литературой и интернет-ресурсами	**16**				**4**	**4**	**4**	**4**			
Выполнение практических заданий	**20**				**5**	**5**	**5**	**5**			
Курсовая работа	**12**				**3**	**3**	**3**	**3**			
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)					**Зач. О**	**Зач.**	**Зач.**	**Экз. зач.**			
Общая трудоемкость часов 9 зачетных единиц											

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
Модуль 1 «Теоретическая фонетика английского языка»		
1	**Введение в теоретическую фонетику.**	Фонетика как раздел языкознания. Связь фонетики с другими языковыми дисциплинами.

2	**Фонема как единица языка, звук как единица речи.**	Фонема как единица языка, звук как единица речи. Теории фонем. Фонологические школы. Функции фонемы. Методы фонологического анализа. Фонологически релевантные признаки фонем и аллофонов, их виды и функции.
3	**Фонетическая и фонологическая система английского языка.**	Фонетическая и фонологическая система английского языка. Английский консонантизм. Фонемный состав системы согласных английского языка. Фонологически релевантные признаки английских согласных. Английский вокализм. Фонологически релевантные признаки английских гласных фонем.
4	**Модификации согласных и гласных звуков в связной речи.**	Модификации фонем в речи. Понятия ассимиляции, диссимиляции и аккомодации.
5	**Акцентная структура английских слов.**	Акцентная структура английских слов. Понятие словесного ударения, его виды. Фонетическая характеристика английского словесного ударения. Морфологическая характеристика английского словесного ударения. Функции словесного ударения.
6	**Слоговая и тоническая структура английского языка.**	Слоговая структура английского языка. Слог как фонетическая единица. Типы слогов. Основные теории слога в применении к английскому языку.
7	**Система английской просодии.**	Интонация, интонационные единицы, интонационная структура, её элементы, интонемы современного английского языка. Функции интонации. Интонация в английском языке. Мелодика английского языка.
8	**Фоностилистическая вариативность на сегментном и сверхсегментном уровнях. Фонетические стили.**	Произносительная норма. Система, норма, узус. Варианты произношения. Фонетические стили.

Модуль 2 «Лексикология английского языка»

9	**Введение. Лексикология как раздел науки о языке.**	Теоретические основы изучения словарного состава языка. Связь лексикологии с другими науками.
10	**Этимологическая характеристика словарного состава современного английского языка.**	Исконно английские слова. Роль заимствований в формировании и развитии словарного состава английского языка. Ассимиляция заимствований.
11	**Морфологическая структура английский слов.**	Принципы анализа морфологической структуры слова.
12	**Основные способы образования слов.**	Аффиксация, словосложение, конверсия, сокращение.
13	**Семантическая структура слова.**	Лексическое и грамматическое значение. Компонентный анализ. Типы лексического значения.
14	**Полисемия. Омонимы. Синонимия и антонимия.**	Смысловая структура многозначности слова. Особенности омонимов. Их классификация. Критерии. Классификации.
15	**Фразеология современного английского языка.**	Фразеологическая единица и слово. Фразеологическая единица и свободное словосочетание. Критерии фразеологической единицы и классификации.

16	**Лексикография английского языка.**	Типы словарей. Английские и американские толковые словари

Модуль «Теоретическая грамматика английского языка»

17	**Теоретическая грамматика. Введение. Общие сведения.**	Практическая и теоретическая грамматика. Цели, задачи практической грамматики. Основные понятия теоретической грамматики.
18	**Общая характеристика грамматического строя английского языка.**	Общая характеристика грамматического строя английского языка. Аналитизм английского языка.
19	**Проблема частей речи.**	Части речи в современном английском языке.
20	**Особенности системы артиклей в английском языке.**	Основные оппозиции в системе артиклей в современном английском языке. Употребление/неупотребление артикля в современном английском языке.
21	**Имя существительное в современном английском языке.** **Имя прилагательное в современном английском языке.**	Грамматические категории существительного в современном английском языке (падеж, число). Грамматическая категория и сочетаемость прилагательного в современном английском языке.
22	**Глагол и его категории.**	Категории вида и временной соотнесенности в современном английском языке. Проблема модальности в современном английском языке. Проблема пассивного залога.

Модуль 4 «Стилистика английского языка»

23	**Предмет, цели и задачи стилистики английского языка Концептуальный аппарат лингвостилистики.**	Лингвистическая стилистика и литературоведческая стилистика. Стилистика и прагматика. Понятие стиля, функционального стиля, стилистической маркированности, экспрессивности, образности, эмотивности, оценочности. Понятие выдвижения, выразительного средства, стилистического приема
24	**Вариативность современного английского языка в стилистическом ракурсе. Языковая норма.**	Общенародный и литературный английский язык, устные и письменные разновидности английского языка, официальные и неофициальные регистры, диалекты и социолекты.
25	**Стилистическая классификация словарного состава английского языка.**	Стилистическая классификация словарного состава английского языка. Понятие нейтрального, общелитературного и общеразговорного словаря. Литературно-книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы и историзмы, варваризмы и иностранные слова, литературно-книжные неологизмы. Разговорная лексика (собственно разговорная лексика, сленг, жаргонизмы, профессионализмы, диалектные слова, вульгаризмы, неологизмы).
26	**Выразительные средства и стилистические приёмы в современном английском**	Стилистические средства звуковой организации высказывания. Лексические стилистические приемы. Морфологические и структурно-синтаксические

	языке.	выразительные средства и стилистические приемы
27	**Функциональные стили английского языка. Стиль языка художественной литературы.**	Функциональные стили английского языка. Замкнутость и взаимопроникновение функциональных стилей английского языка. Принципы и основы их классификации. Стиль языка художественной литературы. Язык поэзии, язык прозы, язык драмы. Основные сведения по истории становления этих подстилей.
28	**Текст как объект стилистической интерпретации**	Текст как объект интерпретации. Понимание и интерпретация. Понимание на уровне языковой компетенции, когнитивном и прагматическом уровнях. Интерпретация как аналитическая деятельность. Понятия «текст», «дискурс», «речевое произведение», «диалогическое единство».

Программа учебной дисциплины
Б1.В.01.02 История первого иностранного языка
Рекомендуется для направления подготовки
45.03.02 Лингвистика
(профиль: «Перевод и переводоведение»)

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «История первого иностранного языка» - формирование лингвистической компетентности студентов, которая обеспечит их понимание исторических процессов, происходивших в английском языке, норм современного английского языка, особенностей языка, обусловленных спецификой его развития, тенденций развития английского языка.

Основными **задачами** курса являются:

понимание

– объективности формирования этапов истории английского языка;

– наличия особенностей разных форм существования английского языка на отдельных этапах его истории;

– специфики отдельных подсистем английского языка на каждом из этапов его исторического развития в сравнении с его современным состоянием;

овладение

– терминологическим аппаратом диахронных описаний английского языка;

– приёмами работы с текстами различных периодов истории английского языка;

развитие умений

– обосновать причины фонетических соответствий родственных германских языков;

– объяснить причины и способы развития фономорфологических маркеров различных частей речи в современном английском языке;

– дать объяснение наличию в современном английском языке нерегулярных грамматических форм;

– объяснить фонетическое варьирование и родство в корпусе лексем современного английского языка;

– дать характеристику развития литературных жанров с периода появления первых письменных памятников на английском языке:

– охарактеризовать значение, влияние и отражение исторических событий на процессы изменения и развития в английском языке;

– адекватно оценивать факты национальной вариативности современного английского литературного языка.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в **вариативную часть ОП.**

Для успешного изучения дисциплины студент должен:

- знать основные термины фонетики, лексикологии, грамматики;

- уметь описывать единицы фонологического, лексического и грамматического уровней современ-ного английского языка;

- уметь обосновать образование и употребление грамматических форм современного английского языка, стилевой стратификации лексем современного английского языка;

- владеть современным английским языком на уровне уверенного пользователя.

Дисциплина «История иностранного языка» является предшествующей для таких дисциплин как Теория первого иностранного языка (Модуль 1 «Теоретическая фонетика», Модуль 2 «Лексикология», Модуль 3, «Теоретическая грамматика», Модуль 4 «Стилистика»), История литературы стран первого иностранного языка, Специальное страноведение.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций**:** ОПК-3; ПК-16; ПК-23.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**							
		1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**54**			**54**					
В том числе:									
Лекции	22			22					
Практические занятия (ПЗ)									
Семинары (С)	32			32					
Лабораторные работы (ЛР)									
Самостоятельная работа (всего)	**54**			**54**					
работа с учебной литературой	8			8					
работа с видеоматериалами	**4,5**			4,5					
выполнение практических заданий	4,5			4,5					
анализ текстов	**33**			33					
составление таблиц	**2**			2					
подготовка докладов	**2**			2					
Вид промежуточной аттестации (экзамен)	**36**			**36**					

Общая трудоемкость часов зачетных единиц	**144**			**144**					
	4			**4**					

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	**Исторические корни английского языка**	Классификация современных германских языков. Общегерманский период. Исторические сведения о древних германцах. Место английского языка в группе германских языков. Особенности германского ударения, вокализма и консонатизма. Основные особенности грамматического строя германских языков и направления грамматических преобразований. Основные хронологические пласты общегерманской лексики.
2	**Исторические и культурные особенности развития английского языка**	Исторические и лингвистические условия формирования английского языка. Периодизация истории английского языка. Критерии периодизации. Характеристика основных периодов. Эволюция форм существования английского языка.
3	**Историческая фонетика**	Фонетика древнеанглийского периода: Словесное ударение. Происхождение древнеанглийских гласных, их независимые и ассимилятивные изменения. Происхождение древнеанглийских согласных. Развитие системы согласных. Фонетика среднеанглийского периода: Формирование новых закономерностей английского ударения. Качественные и количественные изменения гласных. Стяжение древнеанглийских дифтонгов и образование новых. Развитие безударного вокализма. Изменения в системе согласных. Становление фонетической системы современного английского языка: Великий сдвиг гласных и образование новых фонем в древнеанглийском периоде. Изменения в системе согласных. Вокализация согласных и возникновение долгих гласным и дифтонгов. Становление современной орфографии.
4	**Историческая морфология**	Грамматика древнеанглийского периода: Морфологическая структура древнеанглийского слова и средства формообразования. Части речи и их грамматические категории. Распределение древнеанглийских существительных по типам склонений и их особенности. Слабое и сильное склонение прилагательных. Местоимения, их разряды и грамматические категории. Личные и неличные формы древнеанглийского глагола, их грамматические категории. Морфологическая классификация глаголов. Грамматика среднеанглийского периода: Изменения в системе средств формообразования и развитие аналитических форм в среднеанглийском периоде. Развитие именных частей речи. Сильные и слабые глаголы в среднеанглийском. Изменения в системе грамматических категорий глагола. Становление грамматического строя современного английского языка: Унификация типов склонения существительных. Историческое объяснение происхождения современных форм падежа и числа имени существительных. Развитие аналитических форм степеней сравнения прилагательных. Оформление современной системы местоимений. Становление современной системы артиклей.

		Формирование современных грамматических категорий глагола. Парадигматизация анали-тических форм.
5	**Исторический синтаксис**	Древнеанглийский синтаксис: структура простого и сложного предложения. Основные синтаксические изменения в среднеанглийском периоде. Стабилизация состава членов предложения и порядка слов в разных типах предложений в новоанглийском периоде.
6	**Историческая лексикология**	Словарный состав древнеанглийского языка и пути его развития. Этимологическая характеристика словарного состава древнеанглийского языка. Обогащение словарного состава в среднеанглийском и древнеанглийском периодах. Продуктивность различных средств словопроизводства. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. Грамматическая, фонетическая, лексическая ассимиляция заимствований.
7	**Образование и развитие вариантов английского языка**	Древнеанглийские диалекты. Литературные памятники древнеанглийского периода. Среднеанглийские диалекты. Литературные памятники среднеанглийского периода.

Программа учебной дисциплины
Б1.В.01.03 История литературы стран первого иностранного языка
Рекомендуется для направления подготовки
45.03.02 Лингвистика
(профиль: «Перевод и переводоведение»)

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «История литературы страны первого иностранного языка» - формирование лингвистической, прагматической и коммуникативной компетентности студентов, которая обеспечит формирование системы знаний об историко-литературном процессе в Великобритании

Основными **задачами** курса являются:

понимание

– общего и особенного в развитии литературы Великобритании;

– специфики основных жанров литературы, характерных для отдельных этапов историко-литературного процесса;

овладение

– знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры;

– общими знаниями о принципах литературной периодизации литературы Великобритании;

– приёмами работы с текстами различных периодов литературы Великобритании;

развитие умений

– анализировать текст с учётом специфики языковых, исторических, национально-культуро-логических характеристик на разных уровнях;

– оценивать литературное произведение с позиций жанра, направления, принадлежности определенной культурно-исторической эпохе;

– дать характеристику развития литературных жанров с периода появления первых письменных памятников на английском языке:

– охарактеризовать значение, влияние и отражение исторических событий Великобритании на литературные процессы.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в **вариативную часть ОП.**

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими элементами компетенций:

ОПК-2 «Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности»

Студент должен:

- знать специфику культурно-исторического развития изучаемого языкового сообщества в общем контексте развития человеческой цивилизации и их место в современном мире;

- уметь использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения;

- владеть представлением о языковой картине мира носителей изучаемого иностранного языка, являющейся продуктом специфического экономического, географического, социально-политического и культурно-исторического развития данного народа.

ОПК-3 «Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономер-ностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновид-ностей»

Студент должен:

- знать основные термины фонетики, лексикологии, грамматики;

- уметь дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова;

- владеть терминологическим аппаратом описания языковых явлений изучаемого иностранного языка;

- владеть современным английским языком на уровне уверенного пользователя.

Дисциплина «История литературы стран первого иностранного языка» является предшествующей для такой дисциплины как «Теория первого иностранного языка» (Модуль 4 «Стилистика»).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-1; ОК-2; ОК-9; ОПК-3; ОПК-11; ПК-16.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестр**									
		1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**	**10**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**36**										
В том числе:											
Лекции	14							14			
Практические занятия (ПЗ)											
Семинары (С)	22							22			

Лабораторные работы (ЛР)											
Самостоятельная работа (всего)	**36**							**36**			
работа с учебной литературой	6							6			
работа с видеоматериалами	6							6			
подготовка докладов	6							6			
написание эссе	6							6			
анализ литературного текста	8							8			
чтение и конспектирование критических статей	4							4			
Вид промежуточной аттестации (зачет с оценкой)											
Общая трудоемкость часов	**72**							**72**			
зачетных единиц	**2**							**2**			

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	**Периодизация литературного процесса Англии. Англо-саксонская литература**	Периодизация литературного процесса Англии. Общая характеристика древней английской литературы. Поэма «Беовульф»: особенности жанра героического эпоса; концепция времени и мифологическое осмысление истории в поэме; сюжет и стилистическая характеристика; понятие об аллитерационном стихе и эпическом герое.
2	**Англо-норманская литература**	Три типа средневековой культуры: *рыцарская или куртуазная,* лирика трубадуров; *церковная* культура, монашеские ордена – распространители веры; *народная или городская*, поэзия вагантов. Рыцарский роман: своеобразие английских рыцарских романов артуровского цикла. «Сэр Гавейн и Зеленый рыцарь». Роман «Смерть Артура» Т. Мэлори. Исторический прототип и исторические хроники. Изображение рыцарства в романе. Тема Круглого стола. Чаша святого Грааля. Конфликт между Ланселотом и Гавейном как борьба двух мировоззрений. Мифологические мотивы в романе «Смерть Артура».
3	**Литература средних веков**	Социальный фон и отражение в литературе идейных противоречий эпохи. Английские и шотландские баллады. Особенности жанра, характерные герои, класси-фикация баллад по жанру. «Видение о Петре-Пахаре» У. Ленгленда. Проблема жанра видения и аллегорический смысл произведения. Средневековая драма. Дж.Чосер и его «Кентерберийские рассказы». Композиционное построение. «Кентерберийские рассказы» как энциклопедия нравов английского средневекового общества. Мотив паломничества. Жанровое своеобразие «Кентерберийских рассказов». Чосеровская традиция в английской литературе.

4	**Литература эпохи Ренессанса**	Ренессанс в широком и узком смысле. Гуманизм – философская основа Ренессанса. Марло и его трагедия «История доктора Фауста» (или трагедия «Тамерлан Великий»). Эстетика Марло. Тема безграничности человеческого знания в «Фаусте». Новации Марло в трактовке: а) Фауста и б) ада (по сравнению с народным романом). Драматическая экспозиция в «Фаусте». Композиционное построение «Фауста». У. Шекспир. Биография. Театральная и интеллектуальная жизнь Лондона. Периодизация творчества. Исторические хроники. «Ричард III». Ричард как «титан Возрождения». Двойственность в обрисовке Ричарда: обратная сторона титанизма. «Ричард III» как монодрама. Трагедия «Макбет». Макбет и Ричард III. Мир потусторонний в «Макбете»: три вещие ведьмы. Макбет и Гамлет. Шекспировская иерархия: сопричастность потустороннему. Трагедия Макбета: герой, одолеваемый злом. Лейтмотивные образы.
5	**Литература периода английской буржуазной революции**	Английская поэзия XVII в.: творчество метафизиков и кавалеров. Дж. Донн и Б. Джонсон. Дж. Мильтон и его поэма «Потерянный рай». Стих Мильтона и стих Шекспира. «Потерянный рай» как христианский эпос. Полемика Мильтона с кальвинизмом. Основная тема. Образы Бога и Сатаны. Литература эпохи Реставрации. «Путь паломника» Дж. Беньяна. Классицизм в Англии второй половины XVII в. «Опыт о драматической поэзии» Дж. Драйдена. «Героические пьесы» Дж. Драйдена.
6	**Литература эпохи Просвещения**	Эпоха Просвещения. Формирование просветительских тенденций в английской литературе. Основные черты раннего периода эпохи Просвещения в Англии. Характерные особенности английской философской мысли эпохи Просвещения. Общая характеристика английского классицизма XVIII века. «Похищение локона» А. Попа. Английский просветительский роман. Становление жанра. *Первый этап развития английского просветительского романа: Дефо и Свифт.* Дж. Свифт. Периодизация творчества. Ранний Свифт: памфлеты «Битва книг» и «Сказка бочки». Художественные достоинства публицистики Свифта. Значение Свифта как поэта-сатирика. Роман «Путешествия Гулливера» как сатирическое обобщение современной Свифту Англии. Жанровое своеобразие «Путешествий Гулливера». Эволюция образа Гулливера. Д. Дефо. Путь Дефо: от журналистики к роману. Общая характеристика романов Дефо. Жанр романа «Робинзон Крузо». Своеобразие художественного метода Дефо Особенности стиля Дефо. Культ труда в «Робинзоне Крузо». *Второй этап английского просветительского романа: С. Ричардсон, Г. Филдинг.* Развитие реалистического направления в английском просветительском романе С. Ричардсон – создатель эпистолярного семейно-бытового романа. Эволюция романной структуры: от «Памелы» к «Клариссе Гарлоу». Новаторство Ричардсона.

		Психологическая разработка характеров. Роль эмоционального начала в романах Ричардсона. Г. Филдинг. Периодизация творчества «История Тома Джонса, найденыша»: комическая эпопея и роман воспитания. Образ Тома Джонса. Раскрытие характера главного героя в противоречиях и развитии. *Предромантизм.* Г. Уолпол и С. Льюис. Поэтика готического романа. Роман «Итальянец» А. Рэдклифф. Черты предромантизма в поэзии У. Блейка и Р. Бернса. Фольклорная основа лирики Бернса. Шотландские мотивы поэзии Бернса. Жанровое разнообразие его поэзии. Поэтический язык Бернса. Поэзия У. Блейка и ее место в истории английской поэзии.
7	**Английский романтизм**	*Первый этап английского романтизма.* Поэты «Озерной школы» (У. Вордсворт, С.Т. Кольридж, Р. Саути). Предисловие к «Лирическим балладам» У. Вордсворта и С.Т. Кольриджа – эстетический манифест «Озерной школы». Общее и различное в эстетических взглядах У. Вор-дсворта и С.Т. Кольриджа. Новаторские черты поэзии «лейкистов». Иррациональное начало в поэзии С.Т. Кольриджа («Сказание о старом мореходе»). *Второй этап английского романтизма.* Эволюция творческого метода романтиков. Дж. Г. Байрон Периодизация творчества. Эстетические взгляды раннего Байрона, его отношение к классицизму. Лироэпическая поэма «Паломничество Чайльд-Гарольда»: жанровое своеобразие, романтический герой, взаимоотношение героя, автора и лирического персонажа, художественное и политическое значение. Байронический герой и байронизм: мрачный пессимизм, индивидуализм, определенный тип поведения и отношения к жизни, тоска по неясному идеалу. Эстетика Шелли (трактат «Защита поэзии», предисловия к «Освобожденному Прометею» и «Восстанию Ислама»; задача художника – творение идеала прекрасного; поэзия как источник вдохновения и красоты для читателя). Поэма «Королева Мэб». Романтические поэмы «Освобожденный Прометей» и «Восстание Ислама». Характер образности Шелли (сплав реального и фантастического). Шелли-лирик. Политическая лирика Шелли 1819–1820 гг. Особенности философской лирики Шелли. Пантеизм Шелли. Картины природы и символические космические образы. Усиление реалистических тенденций в творчестве Шелли (трагедия «Ченчи»). Поэзия Д. Китса. Художественное своеобразие поэтической манеры Китса.

8	**Литература викторианской эпохи**	Типология жанров. Викторианский роман. Периодизация. Эволюция викторианского романа: отличие поэтики ранних викторианцев от поздних викторианцев. Роман Дж. Остен. Художественное своеобразие метода Дж. Остен: узкий социальный диапазон, глубина психологических характеристик. Влияние творчества Дж. Остен на викторианский роман. Ч. Диккенс – крупнейший представитель английского критического реализма. Периодизация творчества Ч. Диккенса. «Записки Пиквикского клуба»: композиционное построение, функция юмора. Художественное своеобразие авторской манеры раннего Диккенса. Углубление социальной проблематики в романе «Оливер Твист». Полемика с ньюгейтским романом. Третий период в творчестве Диккенса (1848–1859). Роман «Дэвид Копперфилд»: тончайшее воспроизведение психологии ребенка. Ш. Бронте и ее роман «Джейн Эйр». Проблематика романа. Образ Сент-Джона. Романтическая образность в романе. Романы Ш. Бронте «Виллет» и «Шерли». Э. Бронте. Поэзия Э. Бронте: прозрачность и музыкальность стиха, смысловая емкость, философичность. Тематика стихотворений. «Грозовой перевал» Э. Бронте – шедевр английской литературы. Проблематика романа. Два рассказчика в романе. Мистические интонации в романе. Романтическая образность в романе. Развитие викторианского романа в 1850–1860-е гг.: влияние идей позитивизма, натурализма, открытий в естествознании. Творчество Дж. Элиот: Сцены английской провинциальной жизни. Новации Дж. Элиот в жанре романа. Первый период в творчестве Дж. Элиот («Мельница на Флоссе», «Сайлес Марнер»). Второй период («Мидлмарч», «Даниэль Деронда»).

Программа учебной дисциплины
Б1.В.01.04 История и культура стран второго иностранного языка
Рекомендуется для направления подготовки
45.03.02 Лингвистика
(профиль: «Перевод и переводоведение»)

1. Цель и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «История и культура страны второго иностранного языка» - формирование системы знаний по основным периодам истории, географии, достопримечательностям городов стран второго иностранного языка, изучение особенностей национального характера, представителей литературы, кино, музыки и живописи.

Основными ***задачами*** курса являются:

- понимание значения основных исторических этапов и событий становления изучаемого языкового сообщества для формирования нации и языка с учетом специфических географических, демографических, социально-политических, экономических и культурных факторов.
- овладение навыками составления виртуальных экскурсий по городам и музеям.

- развитие умений работать с большими объемами фактического материала, выбирать главное при конспектировании и составлении презентаций.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в **вариативную часть ОП.**

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: способностью использовать основы философских знаний, анализировать главные этапы и закономерности исторического развития для осознания социальной значимости своей деятельности; способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

- Студент должен:

- знать: систему взглядов и представлений о человеке, обществе, культуре, науке в современном мире; основные общенаучные методы исследования;

- обладать умениями: использовать научные положения и категории для оценивания и анализа различных социальных тенденций, фактов и явлений; формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки;
- владеть способами научного мышления; навыками чтения и анализа научной литературы и использования категориально-терминологического аппарата.

Дисциплина «История и культура стран второго иностранного языка» является предшествующей для дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» и «Практический курс второго иностранного языка».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-9, ОПК-19, ПК-17.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **3** зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов 108**	**Семестры**							
		1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**54**	**54**							
В том числе:									
Лекции	**18**	**18**							
Практические занятия (ПЗ)									
Семинары (С)									
Лабораторные работы (ЛР)	**36**	**36**							
Самостоятельная работа (всего)	**54**	**54**							
В том числе:									
Презентация	**24**	**24**							
Доклад	**24**	**24**							
Реферат	**6**	**6**							
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		**зачет**							
Общая трудоемкость часов	**108**	**108**							

зачетных единиц	**3**	**3**							

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	География и политическое устройство Италии.	Регионы и провинции. Озера, реки, горные системы. Горнолыжный туризм. Курортный отдых. Политическое устройство, символы (герб, флаг, гимн). Президент и парламент. Политические партии и движения. Региональная власть. Борьба с коррупцией. Противостояние севера и юга.
2	Основные вехи истории Италии.	Этруски. Достижения древних римлян и современность. Средневековье. Возрождение. Иноземное господство. Рисорджименто и объединение. Либеральное государство и фашизм. Послевоенная и современная эпоха.
3	Города – музеи.	Города, музеи и театры. Выдающиеся люди и семьи. Водный транспорт. Названия улиц. Сепаратисты.
4	Эпоха Возрождения в лицах.	Проторенессанс. Раннее Возрождение. Высокое возрождение. Соборы и базилики. Деятели искусства разных эпох.
5	Кино и музыка Италии.	Итальянский неореализм. Фильмы и режиссеры современности. Композиторы 17-19 веков.
6	История итальянского языка.	Этапы становления языка, старый, средний, современный периоды развития языка. Историческая фонетика, грамматика, морфология. Язык и диалекты. Поэты и писатели, оказавшие влияние на развитие языка.

Программа учебной дисциплины
Б1.В.01.05 Специальное страноведение
Рекомендуется для направления подготовки
45.03.02 Лингвистика
(профиль: «Перевод и переводоведение»)

1. Цели и задачи дисциплины:

Курс специального страноведения способствует комплексной реализации целей обучения иностранному языку (воспитательной, общеобразовательной, профессиональной и практической) и ставит задачи познакомить студентов с культурой страны изучаемого языка, сформировать собственный стиль иноязычного речевого и социокультурного поведения, а также привить интерес и уважение к культурным и социальным традициям других народов для реализации адекватного общения и взаимопонимания представителей разных культур.

Данная дисциплина нацелена на повышение общей мотивации студентов, на развитие у них познавательной активности, воображения, самодисциплины, на изучение

- языковых реалий со страноведческой направленностью,
- основных этапов истории страны изучаемого языка,
- памятников культуры, сохранившихся на ее территории,
- языковых реалий, связанных с важнейшими историческими событиями, культурно-историческими и социальными ассоциациями

и, в конечном итоге, на обеспечение коммуникативной компетенции при межкультурной коммуникации через изучение выраженной в языке национальной культуры.

Основная цель дисциплины состоит в том, чтобы сформировать у студентов представление о стране, язык которой изучается на данном отделении, ознакомить их с основными сведениями из физической и экономической географии Великобритании, особенностями исторического развития, политическим строем и современной культурной жизнью Соединенного Королевства.

Курс читается на английском языке, следовательно, имеет целью также и дальнейшее совершенствование знаний иностранного языка.

Основными задачами курса являются следующие:

- ознакомить студентов с фактическим материалом по географии, истории, государственному устройству и классовой структуре современного общества, его экономике и культуре;
- выработать у студентов умения делать обобщения, находить историческое обоснование определенных социальных и прочих явлений в жизни современного британского общества;
- научить понимать национальный характер и стереотипы поведения жителей страны изучаемого языка (английского);
- развить творческой языковой деятельности, направленной на умение самостоятельно анализировать страноведческую литературу, критически оценивать полученную при этом информацию, высказывать свои собственные суждения.
- материал курса призван упрочить теоретическую базу для успешного усвоения студентами спецкурсов и написания курсовых и дипломных работ.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ООП):

Дисциплина включена в **вариативную часть ОП.**

Специальное страноведение опирается на ранее изученную дисциплину: «Практический курс первого иностранного языка» и является базой для изучения (или используется при изучении) последующей дисциплины «История литературы стран изучаемого языка».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-2; ОПК-9; ПК-17.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**									
		1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**	**10**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**36**						**36**				
В том числе:											
Лекции	14						14				
Практические занятия (ПЗ)	22						22				
Лабораторные занятия (ЛЗ)											
Семинары (С)											

Контроль	36						36				
Самостоятельная работа (всего)	**36**						**36**				
Реферат	8						**8**				
Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям	10						**10**				
Подготовка сообщений, докладов на заданные темы	4						**4**				
Работа с географической картой	4						**4**				
Работа с видеоматериалами: прослушивание и просмотр; подготовка выступлений	10						**10**				
Вид промежуточной аттестации (экзамен)				**1**			**1**				
Общая трудоемкость часов	**108**										
зачетных единиц	**3**			**3**			**3**				

5. Содержание дисциплины

5.1 Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	История Великобритании	Формирование британской нации: кельтский, римский, англо-саксонский, норманнский периоды. Феодализм в Англии. Война Алой и Белой Розы. Абсолютизм Тюдоров. Начало формирования колониальной империи. Гражданская война и первая английская буржуазная революция 17 века. Период правления Кромвеля. Реставрация монархии. Формирование капиталистических отношений: Экономическое развитие страны после «славной революции» 1688г. Предпосылки промышленного переворота; его основные этапы; их экономические и социальные результаты. Создание капиталистической промышленности, кардинальные изменения структуры хозяйства. Возникновение и нарастание рабочего движения в 19 веке; формирование новых политических альянсов на рубеже 19-20 веков. Британия в период I мировой войны, между I и II мировыми войнами, в период II мировой войны. Соединенное Королевство во второй половине 20 века. Распад колониальной империи. Вступление в «Общий рынок». Период «тэтчеризма». Основные этапы образования Европейского Союза и отношение к нему разных слоев населения Британии. Соединенное Королевство в начале 21 века.
2	Географическое положение Великобритании	Географическое положение, рельеф, внешние и внутренние воды, климат, флора и фауна британских островов. Минерально-сырьевые ресурсы. Основные города и национально-культурные центры

		Великобритании. Лондон – столица Великобритании.
3	Социокультурный портрет Объединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Национальная государственная символика (флаг, цветы-символы), официальный язык, денежные единицы	Национальная символика Объединенного Королевства (флаги, их визуальная и цветовая символика, цвета-символы; святые покровители); исторические подробности присоединения Уэльса, Шотландии и Северной Ирландии к Англии. Национально-культурные различия Англии, Уэльса, Шотландии и Северной Ирландии;
4	Население. Классовый и этнический состав британского общества. Цветная иммиграция	Численность, естественный прирост населения, возрастной состав, размещение населения и плотность. Этнический состав (современный). Иммиграция из развивающихся стран; причины их породившие. Возникновение расовой проблемы. Классовый состав современного британского общества. Институт брака.
5	Образовательная система, здравоохранение и культура современного британского общества	Британская система социальной защиты и здравоохранения. Система образования в соединенном королевстве (государственный и независимый секторы). Британские средства массовой информации: пресса, радио, телевидение. Отношение британцев к религии. Основные конфессии, существующие в стране. Национальный характер британцев и национальные праздники. Роль традиций и обычаев в жизни современных британцев.
6	Государственные и политические институты Соединенного Королевства. Избирательное право и избирательная система	Государственные и политические институты Соединенного Королевства: монархия, парламент. Избирательное право и избирательная система. Организация выборов. Основные британские политические партии, представленные в Парламенте. Сравнительные итоги всеобщих выборов за последние два десятилетия.
7	Вклад Великобритании в европейское и мировое культурное наследие	Художественное, архитектурное наследие Великобритании Британский театр, кино, музыка Молодежная субкультура

Программа учебной дисциплины
Б1.В.01.06 Риторика (переводческий аспект)
Рекомендуется для направления подготовки
45.03.02 Лингвистика
(профиль: «Перевод и переводоведение»)

1. Цели и задачи дисциплины

Риторика (переводческий аспект) – это область знаний о закономерностях создания и условиях эффективности профессиональной публичной речи.

Цели освоения дисциплины:

1. Обучение студентов эффективной речевой коммуникации.

2. Формирование коммуникативно-речевой компетентности студента на основе овладения законами эффективного профессионального общения.

Задачи дисциплины:

1. Понимание студентами основных коммуникационных принципов в области культуры речи и в нормах литературного языка.

2. Овладение навыками риторического анализа по законам речевого взаимодействия и риторической техники; овладение навыками ораторского мастерства в публичной речи, стратегиями и тактиками аргументации, овладение навыками профессионально значимых речевых жанров.

3. Развитие умений, связанных с речемыслительной деятельностью и этапами текстообразования в письменной и устной монологической и диалогической форме.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)

Дисциплина «Риторика (переводческий аспект)» включена в вариативную часть ОП.

Предлагаемая программа по дисциплине **«Риторика (переводческий аспект)»** ставит своей **целью** дать представление о риторике как интегрированной области гуманитарного знания: обобщить имеющиеся речеведческие знания и совершенствовать практический коммуникативный опыт студентов в связи с осмыслением основных речевых операций по созданию будущего высказывания; понять и овладеть основными риторическими действиями (изобретения, планирования, украшения, создания партитуры будущего высказывания); совершенствовать аналитические и творческие умения в области практической риторики и профессионально ориентированного поведения в ситуации деловой и публичной коммуникации.

Для освоения данной дисциплины необходимы «входные» знания о тексте как единице общения, функционально-смысловых стилях и типах речи, об основных нормах современного русского литературного языка, о дидактике.

При усвоении данной дисциплины необходимыми можно считать знания по русскому языку, культуре речи и стилистике, полученные в рамках школьного курса русского языка и курса школьной риторики, а также вузовских курсов «русский язык и культура речи» , «функциональная стилистика русского языка»; готовность обучающихся к самостоятельным опытам по анализу и созданию текстов разной стилевой и жанровой разновидности.

Изучение дисциплины «Риторика (переводческий аспект)» важно как предшествующее для изучения всех остальных теоретических дисциплин и практик, что обусловлено необходимостью грамотно, точно излагать свои мысли в устной и письменной форме, в том числе при освоении дисциплин в области перевода и переводоведения.

Студент должен:

Знать основы языковой культуры русского народа, народа страны изучаемых иностранных языков; структуру национального языка; междисциплинарные связи курса культуры русской речи с другими лингвистическими дисциплинами.

Обладать умениями использования современных подходов к изучению речевых средств в родном и иностранном языках; уметь самостоятельно ставить проблемы коммуникативного плана.

Владеть способами использования основ культуры родной речи для решения социальных, профессиональных и общекультурных задач

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-4; ОПК-8; ОПК-15; ПК-18.

4.Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы

Виды учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**								
		1	**2**	**3**	**4**	**5**	**5**	**6**	**7**	8
Контактная работа с преподавателем (всего)	36								36	
в том числе:										
Лекции (Л)	14								14	
Практические занятия (ПЗ)										
Семинары (С)										
Лабораторные работы (ЛР)	22								22	
Самостоятельная работа (всего)	36								36	
в том числе:										
написание реферата	22								22	
подготовка доклада	5								5	
подготовка к контрольной работе										
написание эссе										
подготовка к деловой игре										
подготовка к публичному выступлению	9								9	
Виды промежуточной аттестации (**зачет**)	зачет								Зач	
Общая трудоемкость: 72 часа 2 зачетные единицы	72 2								72 2	

5 Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	**Наименование раздела дисциплины**	**Содержание раздела (в дидактических единицах)**
1.	Педагогическая риторика как частная риторика	Риторика, современная общая риторика, предмет современной общей риторики, частные риторики; педагогическая риторика; античный риторический идеал, русский риторический идеал, педагогический речевой идеал; законы современной общей риторики: закон гармонизующего диалога, закон продвижения и ориентации собеседника, закон эмоциональности речи, закон удовольствия
2.	Коммуникативная компетентность педагога	Коммуникативная компетентность; языковая, психолого-коммуникативная, жанровая компетентность учителя; жанры педагогической речи
3.	Риторика и культура речи	Коммуникативные качества речи; точность, понятность, последовательность, выразительность, чистота, богатство, уместность (коммуникативная целесообразность), логичность речи учителя. Правильность и выразительность педагогического высказывания. Выразительность в профессиональной учебно-научной речи. Ортология текста. Языковая норма, кодификация нормы; норма, вариант, узус; типы нормы; типы речевых и стилистических ошибок
4.	Педагогическое общение	Стили педагогического общения: авторитарный, попустительский, демократический, общение-дистанция, общение-устрашение, общение-заигрывание, общение на основе увлеченности совместной деятельностью. Эффективное

		педагогическое общение, законы эффективного общения
5.	Вербальная агрессия в педагогическом общении	Вербальная агрессия, жанры обидного общения (насмешка, оскорбление, упрек, обвинение, враждебное замечание, грубое требование, грубый отказ); способы преодоления речевой агрессии
6.	Этикет в речи учителя	Речевой этикет, функции речевого этикета, речевые этикетные формулы, этикетные жанры, речевое поведение, этикетная выдержанность
7.	Подготовка к публичному выступлению	Риторический канон и его этапы. Инвенция: цель (интенция) говорящего и пишущего, топы как логико-смысловые единицы. Диспозиция: описание, повествование, хрия. Элокуция: фигуры речи, фигуры мысли. Устная публичная речь; информационная, убеждающая, специальная (протокольная, торжественная, неформальная) речи. Подготовка, написание и организация речи. Структура текста: зачин, вступление, основная часть, заключительная часть; приемы диалогизации, контактоустанавливающие средства. Принципы и инструменты оформления речи в современном риторическом пространстве. Требования к идеальному коммуникативному продукту. Ортология текста. Требования к визуальному оформлению высказывания. Разновидности объяснительной речи учителя. Приемы популяризации в объяснительной речи учителя
8.	Обучение правилам произнесения речи	Голос учителя. Профессионально значимые качества голоса учителя: благозвучность (чистота и ясность тембра); широкий диапазон по высоте, громкости и тембру, гибкость, подвижность; выносливость (стойкость); адаптивность (приспособление к условиям общения); помехоустойчивость; суггестивность (способность голоса внушать эмоции и влиять на поведение адресата). Интонация и ее функции. Логическое ударение и смысловое паузирование в педагогической речи. Партитура речи
9.	Риторика невербального воздействия	Акция: невербальные средства общения, “язык внешнего вида” (язык телодвижений и жестов). Функции жестов в общении (изобразительная, реагирующая, указательная, регулирующая). Визуальное сопровождение устного выступления. Проксемика, кинесика, акустика
10.	Аргументирующая речь	Тезис, аргументы; нисходящая и восходящая, односторонняя и двусторонняя, опровергающая и поддерживающая, индуктивная и дедуктивная аргументация; правила аргументации, приемы эффективной аргументации
11.	Дебаты	Спор, разновидности спора, обсуждение проблемы, разновидности обсуждения проблемы; типичные недостатки и ошибки
12.	Организация устного выступления	Поведение оратора в аудитории, поддержание внимания в ходе выступления, зрительно воспринимаемые элементы речи, приемы борьбы с волнением. Способы и формы оценки эффективности коммуникативного продукта

Программа учебной дисциплины
Б1.В.01.07 Информационные технологии в лингвистике и переводе
Рекомендуется для направления подготовки
45.03.02 Лингвистика
(профиль: «Перевод и переводоведение»)

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Информационные технологии в лингвистике и переводе» – формирование системы знаний, умений и навыков студентов, необходимых для реализации их будущей профессиональной деятельности с точки зрения применения информационных технологий для представления и обработки информации, получаемой в результате моделирования различных процессов и явлений, в рамках развития ключевых и профессиональных компетенций; формирование представлений об основных понятиях и методах информационных технологий, об универсальности применения информационных технологий на локальном уровне, в рамках локальных и глобальных сетей для осознания студентами мировоззренческой значимости информатики, о реализации моделирования процессов с применением информационно-коммуникационных технологий для решения профессиональных задач в области лингвистики.

Основными ***задачами*** курса являются:

понимание:

- мировоззренческой значимости информатики и информационных технологий;
- роли информатики и информационных технологий в решении задач профессиональной деятельности переводчика;
- полезности знаний по информатике и информационным процессам вне зависимости от выбранной профессии или специальности;
- значимости информатики и информационных технологий для интеллектуального развития: развитие абстрактно-логического и практического мышления, умения оперировать с информационными моделями в рамках локального компьютера, локальных и глобальных компьютерных сетей.

знание:

- общих проблем и задач информатики, характеристик современных информационных технологий, используемых в профессиональной деятельности;
- теоретических основ методов обработки и представления информации;
- основных принципов и этапов реализации информационных процессов;
- технических и программных средств реализации информационных процессов;
- теоретических основ реализации локальных и глобальных компьютерных сетей,
- о наличии существующих различных поисковых систем в глобальных компьютерных сетях, необходимых в профессиональной деятельности Интернет-ресурсов (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпусы и т.д.) и словари в режиме «он-лайн»;
- теоретических основ построения статических Интернет-сайтов;
- сфер применения информационных знаний и моделей в соответствующей профессиональной области;

развитие умений:

- осуществлять поиск и обработку информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий;
- оценивать программное обеспечение и перспективы его использования с учетом решаемых профессиональных задач;
- работать с традиционными носителями информации и распределёнными базами данных и знаний в рамках локального компьютера, локальных и глобальных компьютерных сетей;

- пользоваться глобальными компьютерными сетями и сетью Интернет;

- применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения при реализации практической деятельности перводчика;

- эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач;

- правильно оформлять текст перевода в компьютерных текстовых редакторах;

- представления информации в рамках статических Интернет-сайтов;

овладение:

- основными методами обработки различных видов информации;

- основными компьютерными инструментами: визуализации данных, зависимостей, отношений, процессов; вычислений; обработки данных;

- методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации общего и профессионального назначения;

- навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения;

- навыками работы с информацией в поисковых системах сети Интернет;

- основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией;

- основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайновые словари;

- навыками реализации статических Интернет-сайтов для представления информации общего и профессионального назначения.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина «Информационные технологии в лингвистике и переводе» относится к вариативной части образовательной программы.

Для успешного изучения дисциплины «Информационные технологии в лингвистике и переводе» студент должен обладать следующими результатами освоения основной образовательной программы среднего (полного) общего образования (в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом среднего (полного) общего образования):

- метапредметные (межпредметные понятия и универсальные учебные действия (регулятивные, познавательные, коммуникативные), способность их использования в познавательной и социальной практике, самостоятельность в планировании и осуществлении учебной деятельности и организации учебного сотрудничества с педагогами и сверстниками, способность к построению индивидуальной образовательной траектории, владение навыками учебно-исследовательской, проектной и социальной деятельности);

- предметные (умения, специфические для данной предметной области, виды деятельности по получению нового знания в рамках учебного предмета, его преобразованию и применению в учебных, учебно-проектных и социально-проектных ситуациях, формирование научного типа мышления, владение научной терминологией, ключевыми понятиями, методами и приемами).

Студент должен иметь базовый уровень предметных результатов освоения базового курса информатики в соответствии с ФГОС СОО:

- знать:

- виды информационных процессов; примеры источников и приемников информации;
- единицы измерения количества и скорости передачи информации; принцип дискретного (цифрового) представления информации;
- основные свойства алгоритма, типы алгоритмических конструкций: следование,

ветвление, цикл; понятие вспомогательного алгоритма;
- программный принцип работы компьютера;
- назначение и функции используемых информационных и коммуникационных технологий;

- обладать умениями:
- выполнять базовые операции над объектами: цепочками символов, числами, списками, деревьями; проверять свойства этих объектов; выполнять и строить простые алгоритмы;
- обладать умениями оперировать информационными объектами, используя графический интерфейс: открывать, именовать, сохранять объекты, архивировать и разархивировать информацию, пользоваться меню и окнами, справочной системой; предпринимать меры антивирусной безопасности;
- обладать умениями оценивать числовые параметры информационных объектов и процессов: объем памяти, необходимый для хранения информации; скорость передачи информации;
- обладать умениями создавать информационные объекты;

- владеть способами:
- создания простейших моделей объектов и процессов в виде изображений и чертежей, динамических (электронных) таблиц, программ (в том числе в форме блок-схем);
- владеть способами проведения компьютерных экспериментов с использованием готовых моделей объектов и процессов;
- владеть способами создания информационных объектов, в том числе для оформления результатов учебной работы;
- владеть способами передачи информации по телекоммуникационным каналам в учебной и личной переписке, использования информационных ресурсов общества с соблюдением соответствующих правовых и этических норм.

Освоение дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин профессионального цикла и для выполнения курсовых работ и выпускной квалификационной работы.

Дисциплина «Информационные технологии в лингвистике» является необходимой основой для последующего изучения дисциплины 1 курса «Основы математической обработки информации», 3 курса «Образовательные Интернет ресурсы в преподавании иностранных языков и переводе» и 4 курса «Современные средства оценки результатов обучения иностранным языкам и переводу», для выполнения курсовых работ и выпускной квалификационной работы.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины «Информационные технологии в лингвистике и переводе» направлен на формирование общепрофессиональных компетенций «Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией» (ОПК-11)» и «Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12)», а также профессиональных компетенций «Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях» (ПК-8)» и «Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11)».

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр		
		1	2	3
Аудиторные занятия (всего)	**108**	**36**	**36**	**36**
В том числе:				
Лекции	**30**	**10**	**10**	**10**
Практические занятия (ПЗ)				
Семинары (С)				
Лабораторные работы (ЛР)	**78**	**26**	**26**	**26**
Самостоятельная работа (всего)	**108**	**36**	**36**	**36**
В том числе:				
Расчетный проект	**42**	**10**	**18**	**14**
Реферат	**6**	**2**	**2**	**2**
Домашние работы	**44**	**18**	**12**	**14**
Поиск, анализ и обобщение информации по заданной теме	**10**	**4**	**2**	**4**
Подготовка мини-доклада по отдельному разделу, теме	**6**	**2**	**2**	**2**
Вид промежуточной аттестации (Зачет, зачет)	**Зачет**	**Зачет**	**Зачет**	**Зачет**
Общая трудоемкость часов	**216**	**72**	**72**	**72**
Зачетных единиц	**6**	**2**	**2**	**2**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Основные понятия и методы теории информации и кодирования	Информатика как неотъемлемая часть общечеловеческой культуры. Представление, получение, накопление, хранение, обработка и передача информации различных видов информации в ЭВМ. Кодирование и измерение информации в ЭВМ. Переводы чисел между позиционными системами счисления, реализации арифметических и логических операций в ЭВМ.
2	Технические и программные средства реализации информационных процессов	История развития ЭВМ. Понятие и основные виды архитектуры ЭВМ. Аппаратное обеспечение персонального компьютера: устройства ввода информации, обработки, хранения и вывода информации персонального компьютера. Программное обеспечение компьютера: понятия, файловая структура, операционные системы, инструментальные системы, пакеты прикладных программ и средства программирования прикладных программ.
3	Программный пакет Microsoft Office	Описание и состав программного пакета Microsoft Office: Текстовый редактор Microsoft Word, редактор электронных таблиц Microsoft Excel, редактор компьютерных презентаций Microsoft PowerPoint, система управления базами данных Microsoft Access.
4	Программное обеспечение профессионального назначения	Концепция искусственного интеллекта. Принципы работы и алгоритмы технологий автоматического перевода — Machine Translation (MT). Программное обеспечение MT, его возможности и недостатки. Принципы работы и алгоритмы Computer Assisted/Aided Translation (CAT). Распределенные терминологические базы данных. Онлайновые и оффлайновые электронные словари. Идеи корпусной лингвистики. Концепция памяти переводов (TM, Translation Memory).

		Программное обеспечение CAT. Системы памяти переводов.
5	Локальные и глобальные сети ЭВМ. Защита информации в сетях	Сетевые технологии обработки данных. Основные понятия компьютерных телекоммуникаций. Компьютерные сети: определение, характеристики, классификация, топология, модель взаимосвязи открытых систем, адресация, защита информации, протоколы, аппаратное и программное обеспечение. Интернет-сайты: определение, классификация, алгоритмы реализации, программное обеспечение. Технологии HTML, CSS, JavaScript. Основные принципы и программное обеспечение для защиты информации в рамках компьютерных сетей.
6	Алгоритмизация и программирование	Алгоритмы: определение, способы описания, классификация, описание типовых структур алгоритмов. Реализация различных видов алгоритмов обработки форм в рамках статических Интернет-страниц с применением языке сценариев JavaScript. Организация многоязыковой поддержки представления информации в рамках статического Интернет-сайта.
7	Организация динамического веб-узла	Основные принципы и алгоритмы реализации веб-узла в виде динамического Интернет-сайта на базе виртуального сервера Apache с применением языка программирования PHP и системы управления базами данных MySQL. Организация хранилища данных с применением файловых структур и баз данных общего и профессионального назначения. Реализация обработки форм на клиентском и администраторских уровнях в рамках динамических Интернет-страниц с использованием различных алгоритмов и систем хранения данных. Организация многоязыковой поддержки представления информации в рамках динамического Интернет-сайта. Принципы реализации систем перевода информации в режим он-лайн.

Программа учебной дисциплины
Б1.В.01.08 Введение в теорию межкультурной коммуникации
Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «формирование у студентов представления об основных понятиях теории межкультурной коммуникации, о видах и формах межкультурной коммуникации, развитие толерантного отношения к представителям других культур».

Основными ***задачами*** курса являются:

- Понимание значимости межкультурного общения;
- овладение навыками межкультурной коммуникации;
- развитие умений моделирования ситуаций общения с представителями других культур; осуществлять межкультурное общение с учетом этических и нравственных норм иноязычного социума.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в базовую часть ОП.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями, полученными и осваемыми в ходе изучения таких предшествующих дисциплин, как «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «История первого иностранного языка», «История и культура стран второго иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка»:

«Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей **(ОПК-3)**»;

«Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) **(ОПК-5)**»;

«Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации **(ОПК-10)**»;

«Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм **(ПК-10)**».

Студент должен:

- знать:

- базовые понятия и концепции современной теоретической фонетики изучаемого иностранного языка, основные методы фонетических и фонологических исследований;
- основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии: основы функциональных и структурных особенностей лексического фонда изучаемого языка, типы словесных знаков и их особенности; систему взаимосвязей лексического уровня языка и общества;
- основные понятия грамматической теории, различные подходы к описанию грамматической системы изучаемого иностранного языка, системные связи внутри его грамматической системы;
- лингвистические основы стилистики, ее основные категории: стиль, стилистическая коннотация, норма, синонимия;
- языковые характеристики и национально-культурную специфику лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной и письменной речи;
- способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте; дискурсивную структуру и языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста; стратегии и формы работы с аутентичными материалами;
- особенности исторического и культурного развития стран Европы;
- о структуре речевого этикета изучаемого языка (фамильярном уровне, нейтральном и официальном);
- формы обращения в изучаемом языке;
- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;
- основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации.

- обладать умениями:

- решать прикладные задачи: проводить фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста;
- рассматривать номинативную единицу как звено лексико-семантической системы;

- обосновать системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; дать толкование наличия в современном языке соответствующих грамматических форм и категорий; соотнести уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий;

- дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова;

- выявлять и самостоятельно анализировать особенности структуры и языковой организации текста;

- анализировать историческое развитие страны изучаемого языка;

- анализировать культурное развитие страны изучаемого языка;

- различать типы социокультурной коммуникации;

- применять формы обращения в изучаемом языке;

- идентифицировать уровни речевого этикета в изучаемом языке;

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);

- переводить (письменно) на русский язык с иностранного и наоборот информацию текстового характера в объеме, определенном основной языковой программой.

- владеть:

- различными формами обращения на изучаемом языке;

- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

- владеть на уровне автоматизма речевыми формулами, позволяющими более успешно осуществлять общение на изучаемом языке;

- приемами, используемыми при составлении устных/письменных текстов различных функциональных типов.

Дисциплина «Введение в теорию межкультурной коммуникации (английский язык)» является предшествующей для таких дисциплин, как «Основы теории перевода», «Практический курс перевода» (последующие этапы обучения), «Теория и методика обучения иностранным языкам и переводу».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-2, ОК-3,ОК-10, ОПК-2, ОПК-4,ОПК-5,ОПК-9, ПК-16, ПК-17, ПК-18.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестр**
		4
Контактная работа с преподавателем (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Лекции	**18**	**18**
Практические занятия (ПЗ)		
Семинары (С)	**18**	**18**
Лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Реферат	**6**	**6**
Изучение литературы по основным изучаемым	**14**	**14**

вопросам		
Подготовка презентаций по изучаемым вопросам	**16**	**16**
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	**Экзамен / 36**	**36**
Общая трудоемкость часов зачетных единиц	**108**	**108**
	3	**3**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Теория межкультурной коммуникации: объект, предмет, методы, история развития.	Объект и предмет теории межкультурной коммуникации. Основные методы теории межкультурной коммуникации. Теория межкультурной коммуникации в США, Великобритании/Франции/Германии/ России. Современные тенденции развития теории межкультурной коммуникации.
2	Структура теории межкультурной коммуникации.	Психологические, социологические и лингвистические направления исследования в теории межкультурной коммуникации. Прикладной аспект межкультурной коммуникации.
3	Культура и межкультурная коммуникация.	Феномен культуры. Теории культуры. Проблема «чужеродности» культуры и этноцентризм. Культура и ценности. Культура и поведение. Культура и язык. Структура коммуникативного акта. **Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума**
4	Понятия концептуальной и языковой картин мира, понятия межъязыкового посредничества и его виды.	Языковая картина мира и ее специфика. Понятие концепта и концептуальной картины мира. Межъязыковое посредничество. Виды межкультурной коммуникации. **Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации**
5	Национально-культурная специфика коммуникативного поведения. Коммуникативное поведение носителей различных языков.	Понятие коммуникативного поведения, его национально-культурная специфика. Проблема понимания. Процесс восприятия и его основные детерминанты. Природа межкультурных конфликтов, причины их возникновения и способы преодоления. Особенности коммуникативного поведения носителей различных языков. **Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.** **Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов**
6	Понятие языковой личности. Вторичная языковая личность.	Феномен языковой личности. Уровни языковой личности.

		Вторичная языковая личность. **Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов**
7	Перевод как вид межкультурной коммуникации.	Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации. Преодоление языковых и культурных барьеров как базовая функция перевода. Лингвокультурологические аспекты перевода. Когнитивные аспекты перевода. **Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения**

Программа учебной дисциплины
Б1.В.01.09 Общее языкознание
Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины — изучить основные закономерности происхождения, развития, устройства и функционирования языков в тесной связи с проблемами философии, нейрофизиологии, психологии, социологии, логики, антропологии, этнографии, культурологии и других смежных наук.

Основными ***задачами*** курса являются:

- понимание основных лингвистических течений в языкознании;
- овладение навыками сознательного применения некоторых методов и приемов контрастивных исследований языков, реферативной работы с научной литературой;
- развитие умений использования результатов лингвистических исследований в прикладных целях.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в базовую часть ОП. Данный курс является продолжением дисциплин: «Введение в языкознание» (1 курс), «Сравнительное языкознание» (2 курс).

Для успешного изучения дисциплины студент должен владеть компетенциями: ОПК-3, ОПК-14, ОПК-17.

Студент должен:

– **знать** базовые понятия лингвистической теории,

– **обладать умениями** иллюстрировать лингвистические термины конкретными примерами из родного или изучаемого иностранного языка,

– **владеть первичными навыками** научного анализа и обсуждения вопросов теоретической лингвистики.

Дисциплина «Общее языкознание» изучается в последнем – 8 семестре.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-6; ОПК-16; ОПК-20; ПК-17; ПК-26.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		8			
Контактная работа с преподавателем (всего)	36	36			
В том числе:					
Лекции	18	18			
Практические занятия (ПЗ)					
Семинары (С)	18	18			
Лабораторные работы (ЛР)					
Самостоятельная работа (всего)	36	36			
В том числе:					
Курсовая работа (проект)					
Другие виды самостоятельной работы	36	36			
Работа с учебной и научной литературой по курсу	16	16			
Составление глоссария используемых терминов	6	6			
Реферат	10	10			
Просмотр документальных фильмов и выполнение заданий	4	4			
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет	зачет			
Общая трудоемкость часов зачетных единиц	72 2	72 2			

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Языкознание как гуманитарная дисциплина и его место в системе научного знания о человеке.	Языкознание и социальные науки. Связь с этнографией, культурной антропологией, герменевтикой, грамматологией, историей, психологией, физикой, физиологией, теорией информации и математикой. Языкознание и социальные науки. Связь с этнографией, культурной антропологией, герменевтикой, грамматологией, историей, психологией, физикой, физиологией, теорией информации и математикой.
2	Основные лингвистические направления	Теоретические аспекты описания языков в древнем тире и в средние века Возникновение сравнительно-исторического языкознания. В. Гумбольдт — создатель общего языкознания как отдела лингвистической науки. Натурализм - наивно-материалистическое направление в теоретическом языкознании середины XIX в. Психологизм в языкознании XIX в. Младограмматики. История языка и история народа в концепции Ф.Ф. Фортунатова. Методы лингвистических исследований, разработанные в XIX веке. Проблематика изучения системы языка в трудах И. А. Бодуэна де Куртенэ и Ф. де Соссюра. Структурализм в языкознании первой половины XX в. Новые направления в лингвистике.
3	Методы современного	Структурные методы, метод оппозиции, дистрибутивный

	языкознания	анализ. Метод непосредственно составляющих. Конструктивные методы; метод моделирования в языкознании. Трансформационные методы генеративной грамматики. Сопоставительный метод.
4	Сущность языка	Сущность языка в философских концепциях. Антиномии языка. Собственно лингвистическое понимание сущности языка. Альтернативные точки зрения на сущность языка. Соотношение социального и биологического в языке. Функции языка.
5	Происхождение и эволюция языка	Проблема происхождения языка в религиозных доктринах. Проблема глоттогенеза в древнегреческой философии. Звукоподражательная гипотеза происхождения языка. Современная научная аргументация звукоподражательной гипотезы. Эмоциональная и междометная гипотезы. Трудовая гипотеза. Гипотеза кинетической речи. Механизмы эволюции языка в современных концепциях.
6	Язык как знаковая система	Становление семиотической проблематики. Семиотические идеи Ч. Пирса и Ч.У. Морриса. Семиотические проблемы в языкознании. Семиотическая проблематика в лингвистической концепции Ф. де Соссюра. Альтернативные концепции языкового знака.
7	Система и структура языка	Формирование системного подхода в лингвистике. Системность языка. Парадигматические и синтагматические отношения в языке. Языковые уровни. Классификации языков.
8	Язык и общество	Исторические типы человеческих языков и общностей. Языковая норма. Вариативность. Узус, литературный язык, стиль языка. Кодификация. Культура речи. Словари. Пуризм. Проблема социальной дифференциации языка. Социальные диалекты. Гендерная дифференциация.
9	Актуальные проблемы языковой политики на современном этапе	Языковые ситуации. Языковая политика в многонациональном государстве. Языковая политика в странах ближнего зарубежья. Языковые контакты. Языковой плюрализм и языковая лояльность. Билингвизм. Международный язык.
10	Язык и мышление	Проблемы моделирования речемыслительной деятельности. Чувственно-наглядное и абстрактно-логическое мышление. Интерпретация речемыслительной деятельности в классических теориях. Динамическое значение языковых единиц. Понятие внутренней речи. Компоненты значения языковой единицы. Значение как когнитивная структура. Нейролингвистический аспект проблемы взаимоотношения мышления и речи.
11	Языковая картина мира	Философские основания изучения картины мира. Нейролингвистические основания моделирования картины мира. Понятие картины мира в современной отечественной психологии. Исследования языковой картины мира в отечественной лингвистике. Понятие языкового сознания и методы его моделирования. Гипотеза лингвистической относительности. Понятие языковой личности у В. В. Виноградова и у Ю. Н. Караулова.
12	Прикладная лингвистика	Разработка и совершенствование систем письма. Создание словарей. Терминоведение как отрасль прикладной лингвистики. Лингвистические основания методики

		преподавания иностранных языков. Лингвистические проблемы перевода. Лингвистические проблемы создания поисковых и других информационных систем. Лингвистика и проблемы создания искусственного интеллекта. Лингвистика и проблемы права.

.

Программа учебной дисциплины
Б1.В.02.01 Теория и методика обучения иностранным языкам и переводу
Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Теория и методика обучения иностранным языкам и переводу» - формирование готовности и способности организовать учебный процесс по иностранному языку и переводу, пользуясь профессиональными умениями и навыками, составляющими педагогическое мастерство.

Основными **задачами** курса являются:

– понимание основных теоретических положений методики как науки об обучении и воспитании в области иностранных языков и перевода;

– овладение навыками перцепции, планирования, проектирования, адаптации, профессиональной коммуникации и перевода;

– развитие умений организации и обеспечения эффективности учебного процесса посредством использования различных методов, приемов и психолого-педагогических технологий обучения иностранному языку и переводу.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в **вариативную часть ОП.**

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: «Способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1)», «Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума» (ОК-2), «Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов» (ОК-3), «Способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию» (ОК-5), «Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования» (ОК-8), «Способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9)»,«Способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10)», «Владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения

(сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)» (ПК-18).

Студент должен:

знать:

– общечеловеческие ценности;

– основы гуманитарных наук, ценности, ложащиеся в основу профессиональной деятельности;

– основные закономерности функционирования социума;

– этапы исторического развития общества;

– классификацию конфликтов;

– позитивные и негативные функции конфликтов;

– причины возникновения конфликтов;

– способы разрешения конфликтов.

– основные нормативно-правовые акты российского и международного права;

– нормы и правила построения нормативно-правовых документов;

– основные отрасли и подотрасли российского права, методы решения правовых коллизий;

– общие и локальные нормативно-правовые акты, регулирующие деятельность трудовых коллективов.

обладать умениями:

– учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

– ориентироваться в профессиональной гуманитарной сфере общения, взаимодействовать с социальными группами, учитывая их ценностно-смысловые ориентации;

– разрешать конфликты;

– осознавать конфликты;

– осуществлять культурный диалог;

– работать с юридическими источниками и исследовательской литературой;

– корректно выражать и аргументировано обосновывать юридические положения;

– анализировать основные тенденции развития российской правовой системы и ее реформирования на современном этапе.

владеть:

– концептуальными основами анализа социально значимых процессов и профессиональных задач;

– способами решения профессиональных задач в гуманитарной сфере общения;

– культурой научного профессионального мышления;

– способами анализа, синтеза, обобщения информации;

– навыками поведения в конфликтной ситуации;

– навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации;

– нормами этикета в различных ситуациях межкультурного общения;

– способами предупреждения возможных конфликтов;

– понятийным аппаратом юридической науки, навыками библиографической работы и анализа правовых источников;

– риторическими приемами и навыками академического письма, профессиональным языком юридической области знания;

– навыками поиска и использования необходимых правовых документов в

процессе решения возникающих социальных и профессиональных задач.

Дисциплина «Теория и методика обучения иностранным языкам и переводу» является предшествующей для таких дисциплин как «Образовательные Интернет ресурсы в преподавании иностранных языков и перевода», «Современные средства оценки результатов обучения иностранным языкам и переводу».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**	
		5	6
Контактная работа с преподавателем (всего)	72	36	36
В том числе: Лекции	28	14	14
Практические занятия (ПЗ)		Не предусмотрены	
Семинары (С)		Не предусмотрены	
Лабораторные работы (ЛР)	44	22	22
Самостоятельная работа (всего)	72	36	36
В том числе: Курсовая работа (проект)		Не предусмотрены	
Реферат		Не предусмотрены	
Видеоматериал: анализ	12	6	6
Методические материалы: анализ	12	6	6
Урок: анализ по предложенному плану	12	6	6
Фрагмент урока, занятия: разработка	12	6	6
Научная литература: изучение, конспектирование, реферирование, аннотирование	12	6	6
Дидактические материалы: подготовка	12	6	6
Контроль	36		36
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		Зачет	Экзамен
Общая трудоемкость часов	180	72	108
зачетных единиц	5	2	3

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	Методика обучения иностранным языкам и переводу как наука.	**1.Основные категории методики обучения иностранным языкам и переводу.** Объект изучения; предмет изучения; приём; метод; подход; средство обучения; принцип обучения; дидактические основы обучения иностранным языкам и переводу; лингвистические основы обучения иностранным языкам и переводу; психолингвистические основы обучения иностранным языкам и переводу. **2.Методы исследования в методике обучения иностранным языкам и перевод .** Метод исследования: наблюдение, анкетирование, тестирование, беседа, эксперимент, опытное обучение, хронометрирование.
2.	Иностранный язык как учебный предмет: цели и содержание обучения иностранным языкам и переводу.	**3.Цели и задачи обучения иностранным языкам и переводу** Система обучения; системный подход к обучению; билингвизм; изучение языка; овладение языком. **4.Содержание обучения иностранным языкам и переводу.** Цель обучения иностранным языкам и переводу: практическая цель, общеобразовательная, воспитательная цель, развивающая цель; стратегическая (глобальная) цель: вторичная языковая личность; содержание обучения иностранному языку и переводу: предметная сторона содержания обучения, сферы общения: социально-бытовая, учебно-трудовая и социально-культурная; ситуация общения; учебная стратегия; учебное умение
3.	Принципы обучения иностранным языкам и переводу.	**5.Общедидактические принципы обучения иностранным языкам и переводу** Принцип обучения; общие принципы обучения иностранным языкам и переводу, частные принципы обучения иностранным языкам и переводу, специальные принципы обучения иностранным языкам и переводу; дидактические принципы: сознательность, активность, наглядность, прочность, доступность, посильность, межпредметная координация, межкультурное взаимодействие, профессиональная компетентность преподавателя; лингвистические принципы: системность, концентризм, функциональность, стилистическая дифференциация, минимизация языка **6.Общеметодические принципы обучения иностранным языкам и переводу** Собственно методические принципы: коммуникативность, учет родного языка учащихся, устное опережение, взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности. **7.Частнометодические принципы обучения иностранным языкам и переводу** Профессиональная направленность обучения, аппроксимация, ситуативно-тематическая организация обучения, уровень обученности.
4.	Средства обучения иностранным языкам и переводу.	**8.УМК по иностранному языку** Средства обучения; образовательный стандарт; программа; учебно-методический комплекс; учебник: грамматико-переводной, аудиовизуальный, аудиолингвальный, сознательно-практический, коммуникативный, интенсивный курс, электронный учебник **9.Технические средства обучения иностранному языку и переводу.**

		Аудиовизуальные средства обучения: фонограммы, видеограммы, видеофонограммы; технические средства обучения
5.	Обучение языковым средствам общения. Формирование фонетических, грамматических, лексических навыков.	**10.Формирование фонетических навыков** Языковой навык; фонетический языковой навык; лексический языковой навык; грамматический языковой навык; интерференция; внутриязыковая интерференция; межъязыковая интерференция; перенос; аналитико-имитативный способ презентации, практический способ презентации; **11.Формирование грамматических навыков.** Дедуктивный подход к формированию навыка; индуктивный подход к формированию навыка; закрепление языкового материала; система упражнений; языковое (подготовительное) упражнение; предречевое (условно коммуникативное) упражнение; речевое (собственно коммуникативное) упражнение. **12.Формирование лексических навыков** Методическая типология языковых единиц; продуктивный языковой навык; продуктивный языковой минимум; рецептивный языковой навык; рецептивный языковой минимум; введение языкового материала; презентация языковой единицы.
6.	Обучение различным видам речевой деятельности: формирование речевых умений аудирования, говорения, чтения и письма.	**13.Формирование умений аудирования** Речевое умение; рецептивное речевое умение; продуктивное речевое умение; речевая деятельность; аудирование; говорение; чтение; письмо; письменная речь; этап формирования рецептивного умения: предтекстовой, текстовой, послетекстовой; уровень понимания: фрагментарное понимание, общее понимание, детальное понимание, критическое понимание. **14.Формирование умений чтения** Ознакомительное чтение; изучающее чтение; поисковое чтение; просмотровое чтение; аналитическое чтение. **15.Формирование умений говорения** Речевая ситуация: собственно речевая ситуация, проблемная ситуация, вербально-изобразительная ситуация; подход к обучению «сверху вниз»; подход к обучению «снизу вверх»; диалогическая речь; монологическая речь; характеристика речи: спонтанность, целенаправленность, реактивность; развернутость; ситуативная обусловленность; диалогическое единство; подготовленная речь; неподготовленная речь. **16.Формирование умений письма** Коммуникативное письмо; графический навык; орфографический навык; диктант; сочинение; изложение; аннотирование; конспектирование.
7.	Организация процесса обучения иностранным языкам и переводу в средней школе.	**17.Типология уроков иностранного языка** Урок иностранного языка; характеристика урока: речевая направленность; функциональность, ситуативность, индивидуализация обучения; виды урока: урок-формирование навыков; урок-развитие умений; модель урока; урок «передача информации»; урок-взаимодействие; нестандартный урок; анализ урока; самоанализ. **18.Структура урока иностранного языка** Этап урока; поурочное планирование; тематическое планирование; текущее планирование.

Программа учебной дисциплины
Б1.В.02.02 Современные средства оценки результатов обучения иностранным языкам и переводу
Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Современные средства оценки результатов обучения иностранным языкам и переводу» - формирование умений использования различных стратегий анализа учебных материалов для повышения эффективности учебно-воспитательного процесса.

Основными задачами курса являются:

- понимание методической концепции содержания современных УМК;
- овладение навыками отбора учебных материалов для достижения конкретных образовательных целей и повышения эффективности учебно-воспитательного процесса;
- развитие умение составлять тесты по иностранному языку в формате ЕГЭ для любого уровня обученности учащихся и оценивать результаты тестирования.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в вариативную часть ОП.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: «Владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации (ПК-1)».

Студент должен

Знать:

- теоретические основы лингводидактики как науки, об особенностях формирования иноязычной коммуникативной компетенции, а также об обучении и воспитании средствами иностранного языка;
- требования современных образовательных стандартов к содержанию и качеству обучения иностранным языкам;

Уметь:

- применять современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;
- проводить информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания;
- применять на практике действующие образовательные стандарты и программы;
- использовать учебно-методические материалы, современные информационные ресурсы и технологии.

Владеть:

- современными методами, приемами и технологиями осуществления образовательного процесса по иностранным языкам и переводу, а также формами и способами оценки качества обучения;
- технологиями осуществления информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания иностранных языков и перевода;

- навыками планирования и организации образовательной деятельности по иностранным языкам и переводу;
- навыками использования учебно-методических материалов, современных информационных ресурсов и технологий обучения иностранным языкам и переводу.

Дисциплина «Современные средства оценки результатов обучения иностранным языкам и переводу» является завершающей для такой дисциплины, как «Теория и методика обучения иностранным языкам и переводу».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-2, ПК-3, ПК-5.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**							
		1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**36**								
В том числе:									
Лекции									**14**
Практические занятия (ПЗ)									**22**
Семинары (С)									
Лабораторные работы (ЛР)									
Самостоятельная работа (всего)	**36**								
В том числе:									
Другие виды самостоятельной работы									
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	**зачет**								
Общая трудоемкость часа зачетные единицы	**72**								
	2								

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	**Наименование раздела дисциплины**	**Содержание раздела (в дидактических единицах)**
1	Понятие о качестве образования. Оценка как элемент управления качеством. Традиционные и	Традиционные и новые средства оценки результатов обучения. Виды

	новые средства оценки результатов обучения.	контроля. Формы и организация контроля. Оценка, её функции. Связь оценки и самооценки.
2	Основные направления модернизации образования. Европейский языковой портфель как средство оценки и самооценки уровня владения иностранным языком.	Основные направления модернизации образования. Европейский языковой портфель. Европейская шестиуровневая шкала, её соотнесение с российской шкалой оценки уровня владения языком.
3	Виды тестов и формы тестовых заданий. Термины и определения.	Понятие теста. Предтестовое задание. Валидность и надежность теста. Классификация тестов. Тестовые задания открытой и закрытой формы. Требования к заданиям в тестовой форме. Структура тестового задания. Принципы отбора содержания. Критерии оценки содержания теста.
4	Контрольно-измерительные материалы и интерпретация результатов тестирования.	Статистические характеристики теста. Стандартизация теста. Создание параллельных вариантов. Структура КИМов в ОГЭ: задания типа А, В, С.
5	ОГЭ и качество образования. Организационно-технологическое обеспечение ОГЭ.	Задачи ОГЭ. Преимущества ОГЭ перед другими формами контроля. Организационные основы ОГЭ. Процедура и правила проведения.
6	Содержание и структура тестовых заданий по иностранному языку.	Выявление типовых тестовых заданий ОГЭ по иностранному языку. Обобщенные способы выполнения типовых тестовых заданий.

Программа учебной дисциплины
Б1.В.02.03 Образовательные Интернет ресурсы в преподавании иностранных языков и перевода
Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Образовательные Интернет ресурсы в преподавании иностранных языков и перевода» - формирование коммуникативных умений представлять и обсуждать результаты работы с ресурсами сети Интернет, умений определить языковую, культурную сложность материала, а также умений определить актуальность, культуросообразность и объективность информации и тем самым способствовать формированию информационной компетенции студентов.

Основными ***задачами*** курса являются:

- понимание основных понятий и категорий дисциплины Образовательные Интернет-ресурсы в обучении иностранному языку;
- овладение навыками использования образовательных Интернет-ресурсов в педагогической деятельности и отбора информации из сети Интернет;
- развитие умений создания и оценивания образовательных Интернет-ресурсов.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в вариативную часть ОП.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: ПК-1 — «Владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации»

Студент должен:

– **знать:** теоретические основы лингводидактики как науки об особенностях формирования иноязычной коммуникативной компетенции, а также об обучении и воспитании средствами иностранного языка, требования современных образовательных стандартов к содержанию и качеству обучения иностранным языкам;

– **уметь:** применять современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения, использовать учебно-методические материалы, современные информационные ресурсы и технологии.

– **владеть:** навыками использования учебно-методических материалов, современные информационных ресурсов и технологий обучения иностранным языкам.

Дисциплина «Образовательные Интернет ресурсы в преподавании иностранных языков и перевода» на факультете иностранных языков является предшествующей для таких дисциплин как: Современные средства оценивания результатов обучения иностранным языкам и переводу.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-12, ПК-2, ПК-5, ПК-6.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**							
		1	2	3	4	5	6	7	8
Аудиторные занятия (всего)	36						36		
В том числе:									
Лекции	14						14		
Лабораторные занятия (ЛЗ)	22						22		
Семинары (С)									
Лабораторные работы (ЛР)									
Самостоятельная работа (всего)	36						36		
В том числе:									
Реферат	4						4		
Глоссарий	2						2		
Подготовка дидактических материалов	2						2		
Анализ учебно-методической литературы/Анализ Интернет-источников	4						4		
Анализ видеоматериалов	4						4		

Разработка учебных электронных ресурсов, составление учебных Интернет – ресурсов.	10						10		
Разработка фрагментов уроков.	10						10		
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет						зачет		
Общая трудоемкость часов зачетных единиц	72						72		
	2						2		

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Методы, способы, средства получения и хранения информации.	Среда обучения, коммуникационная среда, метод, способ, средства.
2	Информационно-коммуникационные технологии в процессе обучения иностранным языкам и переводу.	Синхронная и асинхронная Интернет - коммуникация, телекоммуникационная и информационная формы, информационно—предметная среда образования, информационно-коммуникационные технологии, социальные сервисы.
3	Поиск и отбор информации для учебных целей в сети Интернет. Критерии оценки Интернет – ресурсов.	Поисковые системы, специфика поисковых систем, правила поиска информации, критерии оценки для учителя: языковая и культурная сложность; надежность, актуальность, культуросообразность, объективность информации, критерии оценки для учащихся.
4	Учебные Интернет ресурсы в обучении иностранным языками переводу.	Хотлист, мультимедийный скрэпбук, трежа хант, сабджектсэмпла, вебквест.
5	Технологии Веб 2.0 в обучении иностранным языками переводу.	Технологии Веб 1.0 Веб 2.0 и Веб 3.0, блог, вики, подкасты, закладки, фликр, Ютьюб.

Программа учебной дисциплины
Б1.В.03 Элективные дисциплины по физической культуре и спорту
Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)

1. Цели и задачи дисциплины «Элективные курсы по физической культуре и спорту»

Цель дисциплины «Элективные курсы по физической культуре и спорту» - обеспечение физической подготовленности обучающихся, в том числе профессионально-прикладного характера, и уровня физической подготовленности для выполнения ими нормативов физической подготовленности с целью сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей профессиональной деятельности.

Основными ***задачами*** курса являются:

1) понимание социальной роли физической культуры в развитии личности и подготовке ее к профессиональной деятельности;
2) формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, установки на здоровый стиль жизни, физическое самосовершенствование и самовоспитание, потребности в регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом;
3) овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, психическое благополучие, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в физической культуре;
4) развитие обшей и профессионально-прикладной физической подготовленности, определяющей психофизическую готовность студента к будущей профессии; приобретение опыта творческого использования физкультурно-спортивной деятельности для достижения жизненных и профессиональных целей.

2. Место дисциплины ««Элективные курсы по физической культуре и спорту» в структуре образовательной программы (ОП)

Дисциплина «**Элективные курсы по физической культуре и спорту**» включена как **дисциплина по выбору** в **вариативную часть ОП** в объеме обязательных 328 академических часов, без начисления зачетных единиц**.**

Для успешного изучения дисциплины студент должен:

1) уметь использовать разнообразные формы и виды физкультурной деятельности для организации здорового образа жизни, активного отдыха и досуга;

2) владеть современными технологиями укрепления и сохранения здоровья, поддержания работоспособности, профилактики предупреждения заболеваний, связанных с учебной и производственной деятельностью;

3) владеть основными способами самоконтроля индивидуальных показателей здоровья, умственной и физической работоспособности, физического развития и физических качеств;

4) владеть физическими упражнениями разной функциональной направленности, использовать их в режиме учебной и производственной деятельности с целью профилактики переутомления и сохранения высокой работоспособности;

5) владеть техническими приемами и двигательными действиями базовых видов спорта, активно применять их в игровой и соревновательной деятельности.

Дисциплина «**Элективные курсы по физической культуре и спорту**» является предшествующей для таких дисциплин как «История», «Философия», «Теория и методика обучения иностранным языкам и переводу».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Элективные курсы по физической культуре и спорту»

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-8, ПК-17.

4. Объем дисциплины «Элективные курсы по физической культуре и спорту» и виды учебной работы

Общий объем дисциплины **«Элективные курсы по физической культуре и спорту»** составляет 328 часов, без начисления зачетных единиц.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**					
		1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**

Контактная работа с преподавателем (всего)	**328**	**54**	**54**	**54**	**54**	**54**	**58**
В том числе:							
Практические занятия (ПЗ)	**328**	**54**	**54**	**54**	**54**	**54**	**58**
Самостоятельная работа (всего)							
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		зачет		зачет		зачет	зачет
Общая трудоемкость, часов	**328**	**54**	**54**	**54**	**54**	**54**	**58**

5. Содержание дисциплины «Элективные курсы по физической культуре и спорту»

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Легкая атлетика	Изучение и совершенствование техники выполнения прыжков в длину. Изучение и совершенствование техники выполнения бега на короткие дистанции. Изучение и совершенствование техники выполнения бега на средние дистанции. Изучение и совершенствование техники выполнения бега на длинные дистанции. Изучение и совершенствование техники эстафетного бега. Кроссовый бег.
2	Спортивные и подвижные игры	Правила волейбола. Обучение и совершенствование основных технических элементов волейбола. Правила футбола. Обучение и совершенствование основных технических элементов футбола. Правила баскетбола. Обучение и совершенствование основных технических элементов баскетбола. Организация и проведение подвижных игр и эстафет.
3	Общая физическая подготовка с гимнастикой	Комплексы физических упражнений для развития силовых способностей основных мышечных групп с использованием отягощений, и специальных тренажеров. Комплексы гимнастических упражнений для развития ловкости, гибкости, специальных силовых способностей. Круговая тренировка для развития для развития основных физических качеств.
4	Лыжная подготовка	Изучение и совершенствование основных классических лыжных ходов (попеременные и одновременные) и техники поворотов на лыжах. Изучение и совершенствование основ горнолыжной техники (спуски, подъемы, торможения). Преодоление дистанции на лыжах.

Программа учебной дисциплины
Б1.В.ДВ.01.01 Русская литература в контексте перевода
Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)

1. Цели и задачи дисциплины

Лекционно-практический курс «Русская литература в контексте перевода» предназначен для преподавания на факультете иностранных языков. Данный курс призван дать общую картину развития русской литературы на протяжении 18- начало 20веков и раскрывает творческое своеобразия отдельных видных писателей, показав их место в историко-литературном процессе. Особое внимание уделяется показу роли и значения

творчества русских писателей в формировании общественного мнения, в развитии просвещения и росте процессов национальной самоидентификации. Данный курс не претендует на полное рассмотрение всего, что было написано в области литературы данного периода. В нем отобраны наиболее исторически существенные для понимания закономерностей общего литературного процесса, факты и имена.

Цели освоения дисциплины: добиться понимания студентами представления о ходе развития отечественной словесности в указанный период.

Задачи дисциплины: овладение навыками работы с художественными, публицистическими текстами и материалами общественно-политического, социального и философского содержания; развитие умений восприятия студентами наиболее существенных и важных аспектов литературного процесс.

Дисциплина опирается на знания, умения и навыки, полученные при изучении школьного курса истории отечественной литературы, и такие изученные ранее дисциплины, как История, Латинский язык, Введение в языкознание.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина относится к вариативной части **ОП.**

До изучения дисциплины студент должен обладать знаниями о ходе и развитии общественно-политического процесса, иметь представление о вехах исторического развития страны, а также умением критически подходить к разнообразным точкам зрения на проблемы развития литературы и культуры. Студент должен обладать способностями к анализу мировоззренческих, социально и лично значимых философских проблем, способен понимать значение литературы как одну из высших форм человеческого существования и руководствоваться в своей деятельности современными принципами толерантности, диалога и сотрудничества.

Студент должен:

знать основные положения разделов литературоведения как отрасли гуманитарного знания;

уметь применять базовые знания, умения,навыки основ литературоведческой науки при анализе литературных явлений;

владеть способами сбора и анализа литературных фактов.

Дисциплина «Русская литература в контексте перевода» является предшествующей для дисциплин Основы теории перевода, Специальное страноведение.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-5, ОК-6, ОПК-8, ПК-17.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**
		3
Контактная работа с преподавателем (всего), в том числе:	**36**	**36**
лекции	14	14
практические занятия (ПЗ)	22	22
семинары (С)		
лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа (всего), в том числе:	**36**	**36**

реферат	16	16
Другие виды самостоятельной работы		
Подбор источников	10	10
Подготовка доклада	10	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой, экзамен)		
Общая трудоемкость часов	**72**	**72**
зачетных единиц	**2**	**2**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Петровская “вестернизация” русской культуры.	Литература петровского времени. Процесс вестернизации русской литературы. Жанровое и тематическое своеобразие первоначального этапа развития новой русской литературы.
2	Классицизм и эстетика Просвещения в русской литературе.	Начало создания русского литературного языка. Классицизм как эстетическая система. Филологическая и писательская деятельность М.Ломоносова. Теория «трёх штилей». Создание силлабо-тонической системы стихосложения. Жанры русской драматургии. Комедия Д.Фонвизина «Недоросль», жанровые особенности и особенности содержания. Просветительские идеалы в творчестве драматурга. Трансформация жанра оды в творчестве Г.Державина, развитие лирического стихосложения. Сентиментализм. Отражение сентименталистской эстетики в творчестве М.Карамзина.
3	Эстетика романтизма и русской литературы. Творчество А.Пушкина и М.Лермонтова.	Влияние эстетики романтизма на развитие русской литературно-художественной школы и общественно-политической мысли. Основные вехи творчества А.Пушкина. Роман в стихах»Евгний Онегин».Проблематика и художественное своеобразие. Лирика Пушкина. Динамика развития лирики поэта, её творческое своеобразие. Особенности проблематики творчества М.Лермонтова. Роман «Герой нашего времени» - начало развития реалистического метода .
4	Н.Гоголь.	Литературно-художественные и религиозно-эстетические искания Н.Гоголя. Поэма «Мёртвые души», художественное своеобразие, идейные смыслы произведения.
5	Русская драматургия 19 века.	А.Грибоедов, комедия «Горе от ума». Художественное своеобразия, особенности языка и идейного содержания. А.Островский. Жанр драмы. Реализм драматургии Островского. А.Чехов как создатель новых принципов построения драматических произведений. Комедия «Вишнёвый сад».
6	Русский реализм- вершина отечественной литературы 19 века.	Творчество И.Тургенев. Принципы реалистического изображения различных сторон русской жизни . Реализм в создании персонажей. Роман «Дворянское гнездо». Мир народной жизни в творчестве

		Н.Некрасова. Поэма «Кому на Руси жить хорошо».
7	Л.Толстой и Ф.Достоевский.	Критический реализм и особенности исторического метода в творчестве Л.Толстого. Роман –эпопея «Война и мир». Ф.Достоевский. Особенности психологизма творчества писателя. Романы «Бесы», «Братья Карамазовы». Изображение насущных проблем современной писателю жизни и поиск путей развития России , совершенствования человека.
8	Литература Серебряного века.	Эстетика и философия, искусство модерна, творчество А.Блока. Символизм. Акмеизм. Творчество Н.Гумилева.

Программа учебной дисциплины
Б1.В.ДВ.01.02 Современный литературный процесс в контексте перевода
Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)

1. Цели и задачи дисциплины

Лекционно-практический курс Современный литературный процесс в контексте перевода предназначен для преподавания на факультете иностранных языков. Данный курс призван дать общую картину развития русской литературы на протяжении 18- начало 20веков и раскрывает творческое своеобразия отдельных видных писателей, показав их место в историко-литературном процессе. Особое внимание уделяется показу роли и значения творчества русских писателей в формировании общественного мнения, в развитии просвещения и росте процессов национальной самоидентификации. Данный курс не претендует на полное рассмотрение всего, что было написано в области литературы данного периода. В нем отобраны наиболее исторически существенные для понимания закономерностей общего литературного процесса, факты и имена.

Цели освоения дисциплины: добиться понимания студентами представления о ходе развития отечественной словесности в указанный период.

Задачи дисциплины: овладение навыками работы с художественными, публицистическими текстами и материалами общественно-политического, социального и философского содержания; развитие умений восприятия студентами наиболее существенных и важных аспектов литературного процесс.

Дисциплина опирается на знания, умения и навыки, полученные при изучении школьного курса истории отечественной литературы, и такие изученные ранее дисциплины, как История, Латинский язык, Введение в языкознание.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина относится к вариативной части **ОП.**

До изучения дисциплины студент должен обладать знаниями о ходе и развитии общественно-политического процесса, иметь представление о вехах исторического развития страны, а также умением критически подходить к разнообразным точкам зрения на проблемы развития литературы и культуры. Студент должен обладать способностями к анализу мировоззренческих, социально и лично значимых философских проблем, способен понимать значение литературы как одну из высших форм человеческого существования и руководствоваться в своей деятельности современными принципами толерантности, диалога и сотрудничества.

Студент должен:

знать основные положения разделов литературоведения как отрасли гуманитарного знания;

уметь применять базовые знания, умения,навыки основ литературоведческой науки при анализе литературных явлений;

владеть способами сбора и анализа литературных фактов.

Дисциплина «Современный литературный процесс в контексте перевода» является предшествующей для таких дисциплин, как Основы теории перевода, Специальное страноведение.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-5, ОК-6, ОПК-8, ПК-17.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	
		3
Контактная работа с преподавателем (всего), в том числе:	**36**	**36**
лекции	14	14
практические занятия (ПЗ)	22	22
семинары (С)		
лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа (всего), в том числе:	**36**	**36**
реферат	26	
Самостоятельный поиск научной литературы, ее конспектирование и аннотация	4	
Доклад	6	6
Вид промежуточной аттестации:зачет		
Общая трудоемкость: часов	**72**	
зачетных единиц	**2**	

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплин

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	Литература периода “Оттепели”.	Общественно-политические предпосылки развития русской литературы послесталинского периода .И.Эренбург. Повесть “Оттепель” как начало критического переосмысления предшествующего исторического опыта. А.Дудинцев “Не хлебом единым”, Ю.Герман “Дорогой мой человек”. Особенности проблематики. Поэзия послевоенного поколения. Творческие биографии, особенности индивидуального мастерства, художественного мировоззрения Д.Самойлова, А.Межирова, Ю.Левитанского, С.Фирсова, Б.Слуцкого, С.Гудзенко, Ю.Друниной..
2.	Проза и поэзия рубежа 50-60х	Проза “лейтенантов”. Тема войны, особенности

	годов 20 века.	философского осмысления эпохи, историческая правда, преемственность классическому изображению войны в русской литературе в творчестве Ю.Бондарева, Г.Бакланова, В.Богомолова, К.Воробьева. “Деревенская” проза. Изображение русской деревни на сломе эпох. Трагические события 20века, меняющие мироустройство векового уклада, нравственные поиски в творчество Ф.Абрамова, В.Астафьева, В.Шукшина, В.Распутина, В.Белова. Поэзия “эстрады”. Романтический пафос, публицистичность и «злоба» дня, попытки эксперементаторства и поиск новой эстетики в творчестве Е.Евтушенко, А.Вознесенский, Б.Ахмадуллина.“Тихая лирика”: продолжение традиций классической поэтики, поиски гармонии национального бытия, осмысление темы Родины, истории, драматические поиски лирического героя в сегодняшнем дне в творчестве А.Прасолов, А.Передреев, В.Соколов, Н.Тряпкин, Н.Рубцов.
3.	“Шестидесятничество” и диссидентство в русской литературе.	Попытки найти нового героя в стремительно меняющемся мире в творчестве В. Аксенова, Ю.Нагибина, Ю.Трифонова, Ю.Казакова. Поэзия И.Бродского. Особенности биллингвизма творчества поэта. Диссидентство в литературе: особенности творческой биографии писателя.
4.	Русская драматургия 50-70х годов.	Творчество В.Розова, А.Володина, А.Вампилова. Поиски и решения нравственных аспектов жизни современного общества.
5.	Литература 70х годов 20 века.	Проза “сорокалетних”: А.Проханов, А.Ким, В.Маканин. Проблемы нового героя. Дегероизация как сущность современного понимания культурно-социальных процессов, происходящих в обществе. Поэзия Ю.Кузнецова. Особенности философского осмысления бытия, истории и современности.
6.	Русская историческая проза 60-90х годов.	Историческая романистика. Особенности историзма в изображении прошлого и его связь с сегодняшним днём в творчестве Д.Балашова. В.Личутина(роман «Раскол»).
7.	Литература эпохи перестройки.	“Разоблачительный” и “очистительный” пафос литературы 80 годов. «Возвращённая» литература. Публицистичность и полемичность как часть творческого пафоса.
8.	Литература 90-х годов 20 века и начала 21 века.	Проблема постмодернизма в русской литературе. Опыты утверждения потмодернистской эстетики в творчестве В.Ерофеев.С.Сорокин. Вик. Ерофеев. Новый реализм в русской прозе. З.Прилепин, Р.Сечин, С.Шаргунов.

Программа учебной дисциплины
Б1.В.ДВ.02.01 Функциональная стилистика русского языка (переводческий аспект)
Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Функциональная стилистика русского языка» (переводческий аспект)

- формирование навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов.

Основными ***задачами*** курса являются:

- **понимание** принципов организации речевых средств в пределах определённого функционально-стилевого единства; видов речевой деятельности;
- **овладение навыками** составления конспекта, реферата, аннотации, тезисов; составления деловых бумаг: заявление, доверенность, расписка, объяснительная записка, автобиография.
- **развитие умений** соблюдения норм современного русского языка и фиксирования их нарушения; норм и правил письменного общения по компьютерной связи Интернет; соблюдения правил русского речевого этикета.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в вариативную часть ОП.

Дисциплина опирается на ранее полученные школьные знания русского языка. Согласно **ФГОС СОО**, в результате изучения русского языка ученик должен:

знать/понимать

роль русского языка как национального языка русского народа, государственного языка Российской Федерации и средства межнационального общения;

смысл понятий: речь устная и письменная; монолог, диалог; сфера и ситуация речевого общения;

основные признаки разговорной речи, научного, публицистического, официально-делового стилей, языка художественной литературы;

особенности основных жанров научного, публицистического, официально-делового стилей и разговорной речи;

признаки текста и его функционально-смысловых типов (повествования, описания, рассуждения);

основные единицы языка, их признаки;

основные нормы русского литературного языка (орфоэпические, лексические, грамматические, орфографические, пунктуационные); нормы речевого этикета;

уметь

различать разговорную речь, научный, публицистический, официально-деловой стили, язык художественной литературы;

определять тему, основную мысль текста, функционально-смысловой тип и стиль речи; анализировать структуру и языковые особенности текста;

опознавать языковые единицы, проводить различные виды их анализа;

объяснять с помощью словаря значение слов с национально-культурным компонентом; адекватно понимать информацию устного и письменного сообщения (цель, тему основную и дополнительную, явную и скрытую информацию);

читать тексты разных стилей и жанров; владеть разными видами чтения (изучающим, ознакомительным, просмотровым);

извлекать информацию из различных источников, включая средства массовой информации; свободно пользоваться лингвистическими словарями, справочной литературой; воспроизводить текст с заданной степенью свернутости (план, пересказ, изложение, конспект);

создавать тексты различных стилей и жанров (отзыв, аннотацию, реферат, выступление, письмо, расписку, заявление);

осуществлять выбор и организацию языковых средств в соответствии с темой, целями, сферой и ситуацией общения;

владеть различными видами монолога (повествование, описание, рассуждение) и диалога (побуждение к действию, обмен мнениями, установление и регулирование межличностных отношений);

свободно, правильно излагать свои мысли в устной и письменной форме, соблюдать нормы построения текста (логичность, последовательность, связность, соответствие теме и др.); адекватно выражать свое отношение к фактам и явлениям окружающей действительности, к прочитанному, услышанному, увиденному;

соблюдать в практике речевого общения основные произносительные, лексические, грамматические нормы современного русского литературного языка;

соблюдать в практике письма основные правила орфографии и пунктуации;

соблюдать нормы русского речевого этикета; уместно использовать паралингвистические (внеязыковые) средства общения;

осуществлять речевой самоконтроль; оценивать свою речь с точки зрения её правильности, находить грамматические и речевые ошибки, недочеты, исправлять их; совершенствовать и редактировать собственные тексты;

использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни для:

осознания роли родного языка в развитии интеллектуальных и творческих способностей личности; значения родного языка в жизни человека и общества;

развития речевой культуры, бережного и сознательного отношения к родному языку, сохранения чистоты русского языка как явления культуры;

удовлетворения коммуникативных потребностей в учебных, бытовых, социально-культурных ситуациях общения;

увеличения словарного запаса; расширения круга используемых грамматических средств; развития способности к самооценке на основе наблюдения за собственной речью;

использования родного языка как средства получения знаний по другим учебным предметам и продолжения образования.

Дисциплина опирается на общекультурные, общепрофессиональные компетенции, приобретенные в процессе изучения дисциплины «Русский язык и культура речи» - «Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи» (ОК-7)» , «Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7)» .

Дисциплина является предшествующей для изучения следующих дисциплин: «Сравнительное языкознание», «Теория первого иностранного языка», «Риторика».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-7, ОПК-7, ОПК-8, ПК-10.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**							
		1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**
Контактная работа с преподавателем (всего)	54		54						
В том числе:									
Лекции	18		18						
Практические занятия (ПЗ)									
Семинары (С)									
Лабораторные работы (ЛР)	36		36						
Самостоятельная работа (всего)	54		54						
В том числе:									
Написание рефератов.	14		14						
Написание различных документов личного характера.	12		12						
Редактирование текстов перевода.	12		12						
Чтение и анализ текстов.	8		8						
Подготовка к самостоятельной работе.	6		6						
Подготовка к зачетной работе.	2		2						
Вид промежуточной аттестации (зачет)	зачёт								
Общая трудоемкость 108 часов	108								
зачетных единиц - 3	3								

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	**Наименование раздела дисциплины**	**Содержание раздела (в дидактических единицах)**
1	Функциональные стили русского языка	Стиль, литературный стиль, функциональный стиль, признаки стиля, подстиль.
2	Научный стиль речи.	Научный стиль, жанры научного стиля, научно-учебный подстиль.
3	Публицистический стиль и риторика.	Функция информационная и функция воздействующая. Стилевые черты. Риторика.
4	Официально-деловой стиль	Жанры делового стиля, канцеляризмы, штампы.
5	Разговорный стиль.	Функция разговорного стиля, черты разговорного стиля. Хорошая разговорная речь.
6	Язык художественной литературы.	Общенациональный язык. Литературный язык. Язык художественной литературы

Программа учебной дисциплины
Б1.В.ДВ.02.02 Русская языковая норма и проблемы словоупотребления в переводе
Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Русская языковая норма и проблемы словоупотребления в переводе » - сформировать у студентов навыки, связанные с нормативным употреблением русского языка в текстах переводов с иностранного языка за счет умения стилистического анализа текста, определения речевых ошибок в словоупотреблении, словообразовании, формообразовании, использовании частей речи и синтаксических средств русского языка, а также в звуковой организации речи.

Основными ***задачами*** курса являются:

Понимание нормативных правил русского языка и понимание особенностей словоупотребления на различных уровнях языка; основные нормативные установки в словоупотреблении русского языка;

особенности употребления лексических, грамматических и синтаксических конструкций русского языка. Уметь выстраивать стратегию построения текстов согласно нормативным установкам;

организовать стилистически корректное высказывание на русском языке;

Овладение навыками корректного и нормативного оформления текстов переводов на родном (русском) языке, в том числе избегая интерференции дискурсивных правил иностранного языка.

Овладение культурой устной и письменной речи на родном языке; навыком оформления текста перевода на русском языке согласно словоупотребительным нормам.

Развитие умений, связанных с нормативным употреблением русского языка в текстах переводов с иностранного языка за счет умения стилистического анализа текста, определения речевых ошибок в словоупотреблении, словообразовании, формообразовании, использовании частей речи и синтаксических средств русского языка, а также в звуковой организации речи.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в вариативную часть **часть ОП.**

Дисциплина опирается на ранее изученные школьные курсы стилистики русского языка, орфографии и пунктуации. Студент должен:

Знать основы языковой культуры русского народа, народа страны изучаемых иностранных языков; структуру национального языка; междисциплинарные связи курса культуры русской речи с другими лингвистическими дисциплинами. Иметь представление о нормативных словарях и справочниках русского языка

Уметь использовать современные подходы к изучению речевых средств в родном и иностранном языках; уметь самостоятельно ставить проблемы коммуникативного плана; работать над литературой вопроса, уметь использовать интонационные средства в монологической речи; строить устное выступление в соответствии с нормами русского языка, устранять речевые ошибки в ораторской речи, применять языковые средства контакта между оратором и аудиторией;

Владеть основами культуры родной речи для решения социальных, профессиональных и общекультурных задач; навыками языкового общения с учебной аудиторией (в том числе школьной), нормами устной и письменной речи русского литературного языка.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: Дисциплина опирается на общекультурные, общепрофессиональные компетенции, приобретенные в процессе изучения дисциплины «Русский язык и культура

речи» - «Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи» (ОК-7)» , «Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7)» .

Дисциплина «**Русская языковая норма и проблемы словоупотребления в переводе**» является предшествующей для изучения лексикологии, теоретической грамматики и стилистики первого иностранного языка; теории и практики перевода первого и второго иностранных языков.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-7, ОПК-7, ОПК-8, ПК-10.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**							
		1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**54**		**54**						
В том числе:									
Лекции	**18**		**18**						
Практические занятия (ПЗ)									
Семинары (С)									
Лабораторные работы (ЛР)	**36**		**36**						
Самостоятельная работа (всего)	**54**		**54**						
В том числе:									
Особенности употребления и перевода фразеологизмов. Перевод фразеологизмов с английского на русский язык.	**8**		**8**						
Согласование Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка употребления форм имен существительных, географических названий.	**8**		**8**						
Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка употребления вариантных форм прилагательных, существительных, местоимений.	**8**		**8**						
Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка употребления вариантных форм глаголов, причастий, деепричастий, наречий, употребление деепричастных оборотов.	**8**		**8**						
Выполнение тренировочных упражнений на согласование подлежащего со сказуемым, согласование приложений.	**6**		**6**						
Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка построения различных типов сложных предложений, периодов.	**6**		**6**						
Создание оценочных значений средствами словообразования. Стилистические ресурсы	**4**		**4**						
Перевод текстов различных стилей с английского	**6**		**6**						

языка на русский. Рефераты.									
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	**зачет**								
Общая трудоемкость 108 часов	**108**								
зачетных единиц - 3	**3**								

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Языковые нормы и их нарушения на разных уровнях языка.	Языковые нормы на различных уровнях языка и их нарушение. Нормы словоупотребления. Нормативные словари русского языка.
2	Смысловая точность речи, выбор слова, лексическая сочетаемость.	Поиск нужного слова. Понятие лексической сочетаемости и ее нарушение. Речевая избыточность и недостаточность. Омонимы, паронимы, синонимы, антонимы.
3	Стилистические свойства слов и сферы употребления слов.	Активный и пассивный словарный состав языка. Архаизмы, историзмы. Неологизмы. Заимствованные слова. Диалектизмы. Жаргон, экспрессивно окрашенная лексика.
4	Фразеологическая стилистика.	Особенности употребления и перевода фразеологизмов. Стилистическая окраска фразеологизмов. Стилистические ошибки, связанные с неправильным употреблением фразеологизмов.
5	Стилистика имени существительного.	Употребление форм существительных. Колебания в роде. Род несклоняемых существительных. Склонение иноязычных имен и фамилий. Формы числа существительных.
6	Стилистика имени прилагательного, числительного, местоимения.	Краткие и полные прилагательные, формы сравнения имен прилагательных. Количественные и порядковые числительные. Склонение числительных. Местоимения в разных стилях речи, вариантные формы местоимений.
7	Стилистика глагола, употребление причастия и деепричастия. Стилистика наречия.	Формы лица, числа, вида глагола. Вариантные формы. Активный и пассивный залог. Формы причастий и деепричастий и их образование. Употребление причастных и деепричастных оборотов. Степени сравнения наречий.
8	Строй простого предложения.	Правила построения простого предложения. Стилистические функции порядка слов. Согласование сказуемого с подлежащим. Согласование определений и приложений. Устранение ошибок в выборе форм управления.
9	Стилистика сложных предложений.	Типы сложных предложений. Стилистические функции союзов и союзных слов. Понятие периода.
10	Стилистические ресурсы	Словообразовательные средства русского языка.

	словообразования.	Стилистические ресурсы словообразования.
11	Функциональные стили современного русского языка.	Понятие стиля. Характеристика основных стилей русского языка.

Программа учебной дисциплины
Б1.В.ДВ.03.01 Практический курс перевода первого иностранного языка
Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)

1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)» - формирование навыков и умений переводческого анализа и передачи грамматических, лексических, стилистических особенностей оригинала на языке перевода (в письменном и устном переводе).

*Основными **задачами** курса являются***:**

- понимание техники переводческого анализа.
- овладение навыками передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе; навыками работы с электронными и печатными словарями
- развитие умения определять лексико-грамматические и стилистические особенности перевода в рамках пары языков (изучаемый иностранный – родной).

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)

Дисциплина входит в вариативную часть профессионального модуля основной образовательной программы и является дисциплиной по выбору.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:

из дисциплины «Практический курс 1-го иностранного языка», «История литературы стран первого иностранного языка»:

ОПК-3: Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

ОПК-5: Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

ОПК-6: Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

ОПК-10: Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

из дисциплины «Русская языковая норма и проблемы словоупотребления в переводе»:

ОК-7: Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи»;

ОПК-7: Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

ОПК-8: Владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

из дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Специальное страноведение»:

ОПК-9: Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ПК-17: Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

из дисциплины «Основы теории перевода»:

ОПК-1: Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ОПК-14: Владение основами современной информационной и библиографической культуры;

из дисциплины «Лексикографический практикум»

ОПК-20: Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

Студент должен:

- знать:

- основные направления, проблемы, теории и методы современного переводоведения;
- основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии: основы функциональных и структурных особенностей лексического фонда изучаемого языка, типы словесных знаков и их особенности; систему взаимосвязей лексического уровня языка и общества;
- основные понятия грамматической теории, различные подходы к описанию грамматической системы изучаемого иностранного языка, системные связи внутри его грамматической системы;
- лингвистические основы стилистики, ее основные категории: стиль, стилистическая коннотация, норма, синонимия;
- языковые характеристики и национально-культурную специфику лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной и письменной речи;
- способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте; дискурсивную структуру и языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста;
- стратегии и формы работы с аутентичными материалами;
- особенности исторического и культурного развития стран Европы;
- специфику различных видов чтения и осуществлять на иностранном языке различные виды чтения, чтение текстов различной жанрово-стилистической принадлежности;
- общеупотребительную лексику, используемую в ситуациях приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы;
- основные способы выделения релевантной информации с помощью языковых средств различных уровней в процессе речевой деятельности;
- о жанровых и транслотологических особенностях специальных текстов;
- причины возникновения стереотипов, понимает их функции и значение для межкультурной коммуникации;
- основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач;

- различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки;

- обладать умениями:

- рассматривать номинативную единицу как звено лексико-семантической системы.
- обосновать системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; дать толкование наличия в современном языке соответствующих грамматических форм и категорий; соотнести уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий.
- дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова;
- выявлять и самостоятельно анализировать особенности структуры и языковой организации текста; продуцировать диалог, монолог и полилог, выражать собственное мнение, используя соответствующий коммуникативно-функциональный репертуар;
- написать: письмо личное и деловое, заявление, инструкцию; выразить благодарность или недовольство в письменной форме, учебное эссе любого типа объемом около 350 слов;
- использовать разнообразные языковые средства с целью выделения нужной информации;
- логически верно и свободно выражать свои мысли;
- корректно формулировать устное и письменное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам;
- осуществлять культурный диалог;
- выбрать справочный / информационный ресурс исходя из вида осуществляемой деятельности.

- владеть способами:

- лексикологического и стилистического анализа текста;
- достижения единства и структурной целостности текста;
- используемыми при составлении устных/письменных текстов различных функциональных типов;
- самостоятельной подготовки сообщений в устной форме по широкому кругу актуальных вопросов (рассказ о прочитанном или услышанном, устное выступление на семинаре и презентация на конференции);
- осуществлять устное речевое взаимодействие в монологической и диалогической формах в ситуациях подготовленного и спонтанного речевого взаимодействия (дебаты, собеседование, интервью и т.д.);
- анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации;
- актуального членения предложения;
- моделирования ситуаций межкультурного общения;
- использования различных электронных словарей, электронных библиотек, справочных ресурсов.

Дисциплина является предшествующей для такой дисциплины как «Перевод в сфере профессионального общения».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **24** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр							
		1	2	3	4	5	6	7	8
Контактная работа с преподавателем (всего)	**378**	**-**	**54**	**54**	**54**	**54**	**54**	**54**	**54**
В том числе:									
Лекции	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Лабораторный практикум	**378**	**-**	**54**	**54**	**54**	**54**	**54**	**54**	**54**
Самостоятельная работа (всего)	**378**	**-**	**54**	**54**	**54**	**54**	**54**	**54**	**54**
В том числе:									
Письменный перевод	**140**	**-**	**20**	**20**	**20**	**20**	**20**	**20**	**20**
Устный перевод	**30**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**10**	**10**	**10**
Составление глоссария	**62**	**-**	**8**	**8**	**8**	**8**	**10**	**10**	**10**
Диктант	**42**	**-**	**6**	**6**	**6**	**6**	**6**	**6**	**6**
Другие виды самостоятельной работы	**104**		**20**	**20**	**20**	**20**	**8**	**8**	**8**
Вид промежуточной аттестации	**108 Экзамен /зачет**		**зачет**	**зачет**	**36 (экзамен)**	**36 (экзамен)**	**зачет**	**зачет**	**36 (экзамен)**
Общая трудоемкость часов	**864**		**108**	**108**	**144**	**144**	**108**	**108**	**144**
зачетных единиц	**24**		**3**	**3**	**4**	**4**	**3**	**3**	**4**

5. Содержание дисциплины

5.1 Содержание разделов дисциплины

Содержание разделов дисциплины (II семестр)

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	Определение и сущность перевода. Профессиональная компетенция переводчика. Особенности двуязычной коммуникации. Многообразие переводческой деятельности. Переводческая этика.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Прямой способ перевода. Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод Система английских артиклей *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Упражнения на повторение и перевод цепочек слов. Ассоциативные ряды. Упражнения типа «снежный ком». Логическое развертывание. Мнемотехнические приемы. Последовательный перевод предложений с английского/русского языка. Выражение грамматической категории определенности и неопределенности. Система английских артиклей и правила их передачи на русский язык. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические категории английского языка Грамматическая категория глагола.	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Работа с печатными и электронными словарями, энциклопедиями, справочными изданиями. Английские части речи и их основные соответствия в

	Система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* профессии	русском языке. Английский глагол. Система времен глаголов английского языка. Особенности передачи и синтаксико-грамматические соответствия в языке перевода. Профессии. Особенности профессиональной деятельности.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в английском языке. Правила передачи на русский язык безличных предложений. Время. Особенности членения дня в английском языке. Распорядок рабочего дня.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. *Темы переводческих ситуаций:* магазины.	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Правила передачи прямого вопроса. Косвенной речи, косвенного вопроса. Разделы вещевого супермаркета.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный последовательный перевод бытовых ситуаций. *Темы переводческих ситуаций:* магазины	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Работа с аудиотекстами, диалогами. Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. Продовольственные отделы магазина.

Содержание разделов дисциплины (III семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Синтаксис английского языка *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Синтаксические особенности английского языка. Соответствующие трансформации. Особенности английского приема пищи. Завтрак, обед, ужин. Структура приема пищи.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Упражнения по мнемотехнике. *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Упражнения по мнемотехнике, последовательный перевод с английского и русского языков. Мнемообразы. Национальная кухня англоязычных стран.

3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Языковые и культурологические лакуны** Логическое развертывание. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Посещение кафе, ресторана.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Языковые и культурологические лакуны** Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. Питание и здоровье.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**Языковые и культурологические лакуны.** **Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Особенности делового и личного письма: жанрово-стилистический аспект. Соответствия стилистических уровней в английском и русском языках. История английского/американского и русского кинематографа.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода.** Известные английские/американские и русские актеры.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Дословный и недословный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода** Понятие и особенности дословного и недословного перевода. Современное состояние киноиндустрии в России и в Великобритании и США.
8.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Анализ результатов перевода. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода** Структура и содержание анализа результатов перевода. Анализ и характеристика фильма.

Содержание разделов дисциплины (IV семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-семантические замены. Выбор слова при переводе *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	Виды лексико-семантических замен. Типы переводческих эквивалентов. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры. Основные СМИ в Великобритании, США и в России. Роль в обществе.
2.	*Переводческие стратегии и учет*	**Коммуникативно-прагматический аспект в**

	особенностей иностранного языка при переводе: Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**переводе.** Выбор слова при переводе в зависимости от его морфологических особенностей, стилистической значимости. Особенности газетных материалов. Стилистические особенности газетных материалов. Синтаксические фигуры. Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческий анализ газетно-публицистического текста *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.** Структура и содержание переводческого анализа газетно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Радио и телевидение.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**Лексико-грамматический аспект перевода.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Основные проблемы грамматики в переводе. Основные грамматические трансформации. Здоровье и болезни.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Расхождения в области морфологии. **Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции.** Особенности перевода аннотаций. Вызов врача. Рецепты. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Расхождения в области синтаксиса. Смысловой центр предложения. **Предпереводческий анализ научных и научно-популярных текстов. Выработка стратегии перевода.** Основные задачи современной медицины. Системы здравоохранения в Великобритании, США и России.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* **Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование.** Неличные формы английского глагола. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование.** Неличные формы английского глагола: инфинитив, причастие, герундий. Здоровый образ жизни.

Содержание разделов дисциплины (V семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Особенности лексических,	**Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.**

	грамматических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира	Общие положения, касающиеся различий между грамматическими, лексическими и стилистическими трансформациями. Переводческая запись в устном переводе. География планеты. Названия, главные особенности и достопримечательности основных развитых и развивающихся стран.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира	**Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия.** Особенности лексических трансформаций: конкретизация, генерализация, смысловое согласование, адаптация. Передача фразеологических сращений. Названия столиц и особенности их местонахождения. Основные достопримечательности. Роль на международной арене.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод.** **Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия.** Особенности лексических трансформаций: экспликация, амплификация, компенсация. Передача фразеологических единств и сочетаний. Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**Языковые и культурологические лакуны.** Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. **Предпереводческий анализ художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода.** Социально-демографические проблемы. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**Лексико-стилистический аспект перевода: перевод сквозных метафор, сравнений, неологизмов, окказионализмов.** Особенности перевода сквозных метафор, неологизмов, окказионализмов. Стилистическая нейтрализация. Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Возможности передачи лексических особенностей, связанных с разным языковым видением мира: поиск функционального эквивалента, приемы генерализации, конкретизации, амплификации, поиск лексической сочетаемости, однозначные эквиваленты. Переводческая запись в устном переводе.

		Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Приемы передачи безэквивалентной лексики, реалий британской/американской действительности: транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание. Переводческая запись в устном переводе. Национальные виды спорта англоязычных стран.
8.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами. Олимпийские игры: история развития, современные особенности.

Содержание разделов дисциплины (VI семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов. Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Анализ грамматических особенностей английского языка и возможности их передачи: категория детерминации; абстрактные существительные во мн.ч. Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения; перераспределение семного состава. Особенности английской, американской и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.** **Предпереводческий анализ научно-технического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Великие открытия и изобретения.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при*	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Грамматические особенности перевода

	переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Грамматика в переводе: сослагательное наклонение. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	предложений, содержащих сослагательное наклонение. **Перевод социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.** Последние достижения в области науки и техники. Информационные технологии.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.** Синтаксическая и семантическая структура предложений: синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. **Реферирование и аннотирование.** Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.** Синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации; повторение и варьирование. Переводческая запись в устном переводе. Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.** **Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Английская, американская и российская живопись.
8.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.** Особенности перевода английских предикативных и абсолютных конструкций: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. Скульптура и архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения.

Содержание разделов дисциплины (VII семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии и цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.**

		Типы модуляций. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе. Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Перевод профессионализмов, арготизмов, диалектизмов, архаизмов, неологизмов. Контекстуальный вариант; прием компенсации. Устный перевод с листа. История политических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние политических англо-американо-российских связей.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Устный перевод с листа. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Глобальные проблемы современного общества и пути их решения. Война и мир. Вооруженные силы.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. **Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.** **Предпереводческий анализ рекламного текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** История экономических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние экономических англо-американо-российских связей.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:*	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия,**

	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**декомпрессия. Описательный перевод.** Выделительные конструкции, ударные формы личных местоимений, реприза, антиципация, сегментация предложения. Повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов). Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе. Макро/микроэкономика.

Содержание разделов дисциплины (VIII семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Отработка навыка применения всех изученных грамматических, лексических и стилистических трансформаций согласно коммуникативным задачам речевых произведений на иностранном языке. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе. Планета Земля и природные ресурсы. Влияние деятельности человека на экологию планеты.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Устный перевод с листа. Основные этапы переводческого анализа художественного текста. Выработка стратегии перевода. Основные экологические проблемы человечества: исчерпание природных ресурсов, озоновые дыры, загрязнение воды, почвы, воздуха, атомная энергетика и ее влияние.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Двусторонний устный последовательный перевод. Отработка переводческой записи. Логическое развертывание. Отработка навыка быстрого переключения с одного языка на другой. Тренировка различных способов запоминания высказывания (прием картинки, логического структурирования). Современные способы решения экологических проблем: очистные сооружения, поиск и внедрение

		альтернативных источников энергии.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.** **Предпереводческий анализ юридического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** Основные законодательные тексты Великобритании, США и России.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.** Особенности процесса устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, распределение внимания на большой отрезок текста. Подготовка синхронного перевода. Основные проблемы преступности Великобритании, США и России.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.** Применение навыков устного перевода с листа в синхронном переводе. Особенности синхронного перевода: переводческое прогнозирование, тренировка кратковременной памяти, умение использования речевых клише. Основные ситуации перевода юридической направленности: правовая документация, договоры, переговоры. Коммунальный перевод.

Программа учебной дисциплины
Б1.В.ДВ.03.02 Практикум по письменному и устному переводу первого иностранного языка
Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)

1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины «Практикум по письменному и устному переводу первого иностранного языка» - формирование навыков и умений письменного и устного перевода с применением необходимых приемов для сохранения особенностей оригинала и с применением системы переводческой записи (для устного перевода).

*Основными **задачами** курса являются***:**

- овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
- овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и развитие способности применять основные приемы перевода.
- развитие способности осуществлять письменный перевод, устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.
- овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)

Дисциплина входит в вариативную часть профессионального модуля основной образовательной программы и является дисциплиной по выбору.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:

из дисциплины «Практический курс первого иностранного языка», «История литературы стран первого иностранного языка»:

ОПК-3: Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

ОПК-5: Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

ОПК-6: Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

ОПК-10: Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

из дисциплины «Русская языковая норма и проблемы словоупотребления в переводе»:

ОК-7: Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи»;

ОПК-7: Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

ОПК-8: Владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

из дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Специальное страноведение»:

ОПК-9: Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ПК-17: Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

из дисциплины «Основы теории перевода»:

ОПК-1: Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ОПК-14: Владение основами современной информационной и библиографической культуры;

из дисциплины «Лексикографический практикум»

ОПК-20: Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

Студент должен:

- знать:

- основные направления, проблемы, теории и методы современного переводоведения;

- основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии: основы функциональных и структурных особенностей лексического фонда изучаемого языка, типы словесных знаков и их особенности; систему взаимосвязей лексического уровня языка и общества;

- основные понятия грамматической теории, различные подходы к описанию грамматической системы изучаемого иностранного языка, системные связи внутри его грамматической системы;

- лингвистические основы стилистики, ее основные категории: стиль, стилистическая коннотация, норма, синонимия;

- языковые характеристики и национально-культурную специфику лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной и письменной речи;

- способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте; дискурсивную структуру и языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста;

- стратегии и формы работы с аутентичными материалами;

- особенности исторического и культурного развития стран Европы;

- специфику различных видов чтения и осуществлять на иностранном языке различные виды чтения, чтение текстов различной жанрово-стилистической принадлежности;

- общеупотребительную лексику, используемую в ситуациях приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы;

- основные способы выделения релевантной информации с помощью языковых средств различных уровней в процессе речевой деятельности;

- о жанровых и транслотологических особенностях специальных текстов;

- причины возникновения стереотипов, понимает их функции и значение для межкультурной коммуникации;

- основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач;

- различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки;

- обладать умениями:

- рассматривать номинативную единицу как звено лексико-семантической системы.

- обосновать системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; дать толкование наличия в современном языке соответствующих грамматических форм и категорий; соотнести уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий.

- дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова;

- выявлять и самостоятельно анализировать особенности структуры и языковой организации текста; продуцировать диалог, монолог и полилог, выражать собственное мнение, используя соответствующий коммуникативно-функциональный репертуар;

- написать: письмо личное и деловое, заявление, инструкцию; выразить благодарность или недовольство в письменной форме, учебное эссе любого типа объемом около 350 слов;

- использовать разнообразные языковые средства с целью выделения нужной информации;

- логически верно и свободно выражать свои мысли;

- корректно формулировать устное и письменное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам;

- осуществлять культурный диалог;

- выбрать справочный / информационный ресурс исходя из вида осуществляемой деятельности.

- владеть способами:

- лексикологического и стилистического анализа текста;

- достижения единства и структурной целостности текста;

- используемыми при составлении устных/письменных текстов различных функциональных типов;

- самостоятельной подготовки сообщений в устной форме по широкому кругу актуальных вопросов (рассказ о прочитанном или услышанном, устное выступление на семинаре и презентация на конференции);

- осуществлять устное речевое взаимодействие в монологической и диалогической формах в ситуациях подготовленного и спонтанного речевого взаимодействия (дебаты, собеседование, интервью и т.д.);

- анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации;

- актуального членения предложения;

- моделирования ситуаций межкультурного общения;

- использования различных электронных словарей, электронных библиотек, справочных ресурсов.

Дисциплина является предшествующей для такой дисциплины как «Перевод в сфере профессионального общения».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **24** зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестр**							
		1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**378**	**-**	**54**	**54**	**54**	**54**	**54**	**54**	**54**
В том числе:									
Лекции	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Лабораторный практикум	**378**	**-**	**54**	**54**	**54**	**54**	**54**	**54**	**54**
Самостоятельная работа (всего)	**378**	**-**	**54**	**54**	**54**	**54**	**54**	**54**	**54**
В том числе:									
Письменный перевод	**140**	**-**	**20**	**20**	**20**	**20**	**20**	**20**	**20**
Устный перевод	**30**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**10**	**10**	**10**
Составление глоссария	**62**	**-**	**8**	**8**	**8**	**8**	**10**	**10**	**10**
Диктант	**42**	**-**	**6**	**6**	**6**	**6**	**6**	**6**	**6**
Другие виды самостоятельной работы	**104**		**20**	**20**	**20**	**20**	**8**	**8**	**8**
Вид промежуточной аттестации	**108 Экзамен /зачет**		**зачет**	**зачет**	**36 (экзамен)**	**36 (экзамен)**	**зачет**	**зачет**	**36 (экзамен)**
Общая трудоемкость часов	**864**		**108**	**108**	**144**	**144**	**108**	**108**	**144**
зачетных единиц	**24**		**3**	**3**	**4**	**4**	**3**	**3**	**4**

5. Содержание дисциплины

5.1 Содержание разделов дисциплины

Содержание разделов дисциплины (II семестр)

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика. Профессиональная этика.	Определение и сущность перевода. Профессиональная компетенция переводчика. Особенности двуязычной коммуникации. Многообразие переводческой деятельности. Переводческая этика.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические категории английского языка Грамматическая категория глагола. Система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* профессии	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Работа с печатными и электронными словарями, энциклопедиями, справочными изданиями. Английские части речи и их основные соответствия в русском языке. Английский глагол. Система времен глаголов английского языка. Особенности передачи и синтаксико-грамматические соответствия в языке перевода. Профессии. Особенности профессиональной деятельности. Выбор профессии
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в английском языке. Правила передачи на русский язык безличных предложений. Время. Особенности членения дня в английском языке. Распорядок рабочего дня.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Прямой способ перевода. Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод Система английских артиклей *Темы переводческих ситуаций:* жилье	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Упражнения на повторение и перевод цепочек слов. Ассоциативные ряды. Упражнения типа «снежный ком». Логическое развертывание. Мнемотехнические приемы. Последовательный перевод предложений с английского/русского языка. Выражение грамматической категории определенности и неопределенности. Система английских артиклей и правила их передачи на русский язык. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. *Темы переводческих ситуаций:* магазины.	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Правила передачи прямого вопроса. Косвенной речи, косвенного вопроса. Разделы вещевого супермаркета.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный последовательный перевод бытовых ситуаций. *Темы переводческих ситуаций:*	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Работа с аудиотекстами, диалогами. Работа с антонимическими заменами, однозначными и

	магазины	вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. Продовольственные отделы магазина.

Содержание разделов дисциплины (III семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Синтаксис английского языка *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Синтаксические особенности английского языка. Соответствующие трансформации. Особенности английского приема пищи. Завтрак, обед, ужин. Структура приема пищи.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Упражнения по мнемотехнике. *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Упражнения по мнемотехнике, последовательный перевод с английского и русского языков. Мнемообразы. Национальная кухня англоязычных стран.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Языковые и культурологические лакуны** Логическое развертывание. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Посещение кафе, ресторана.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Языковые и культурологические лакуны** Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. Питание и здоровье.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф/театр	**Языковые и культурологические лакуны.** **Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Особенности делового и личного письма: жанрово-стилистический аспект. Соответствия стилистических уровней в английском и русском языках. История английского/американского и русского кинематографа/театра.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Предпереводческий анализ делового и личного письма.	**Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода.** Известные английские/американские и русские актеры.

	Выработка стратегии перевода. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф/театр	
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Дословный и недословный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода** Понятие и особенности дословного и недословного перевода. Современное состояние киноиндустрии в России и в Великобритании и США.
8.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Анализ результатов перевода. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф/театр	**Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода** Структура и содержание анализа результатов перевода. Анализ и характеристика фильма/спектакля.

Содержание разделов дисциплины (IV семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-семантические замены. Выбор слова при переводе *Темы переводческих ситуаций:* средства массовой информации	Виды лексико-семантических замен. Типы переводческих эквивалентов. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры. Основные средства массовой информации в Великобритании, США и в России. Роль в обществе.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* средства массовой информации	**Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.** Выбор слова при переводе в зависимости от его морфологических особенностей, стилистической значимости. Особенности газетных материалов. Стилистические особенности газетных материалов. Синтаксические фигуры. Особенности информационных текстов средств массовой информации. Основные затрагиваемые проблемы.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческий анализ газетно-публицистического текста *Темы переводческих ситуаций:* средства массовой информации	**Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.** Структура и содержание переводческого анализа газетно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Радио и телевидение.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**Лексико-грамматический аспект перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Основные проблемы грамматики в переводе. Основные грамматические трансформации. Здоровье и болезни.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Расхождения в области морфологии. **Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции.**

		Особенности перевода аннотаций. Вызов врача. Рецепты. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Расхождения в области синтаксиса. Смысловой центр предложения. **Предпереводческий анализ научных и научно-популярных текстов. Выработка стратегии перевода.** Основные задачи современной медицины. Системы здравоохранения в Великобритании, США и России.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* **Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование.** Неличные формы английского глагола. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование.** Неличные формы английского глагола: инфинитив, причастие, герундий. Здоровый образ жизни.

Содержание разделов дисциплины (V семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* География	**Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Общие положения, касающиеся различий между грамматическими, лексическими и стилистическими трансформациями. Переводческая запись в устном переводе. География планеты. Названия, главные особенности и достопримечательности основных развитых и развивающихся стран.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. *Темы переводческих ситуаций:* География	**Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия.** Особенности лексических трансформаций: конкретизация, генерализация, смысловое согласование, адаптация. Передача фразеологических сращений. Названия столиц и особенности их местонахождения. Основные достопримечательности. Роль на международной арене.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация,	**Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод.** **Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия.**

	антонимический перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	Особенности лексических трансформаций: экспликация, амплификация, компенсация. Передача фразеологических единств и сочетаний. Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**Языковые и культурологические лакуны.** Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. **Предпереводческий анализ художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода.** Социально-демографические проблемы. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**Лексико-стилистический аспект перевода: перевод сквозных метафор, сравнений, неологизмов, окказионализмов.** Особенности перевода сквозных метафор, неологизмов, окказионализмов. Стилистическая нейтрализация. Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Возможности передачи лексических особенностей, связанных с разным языковым видением мира: поиск функционального эквивалента, приемы генерализации, конкретизации, амплификации, поиск лексической сочетаемости, однозначные эквиваленты. Переводческая запись в устном переводе. Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Приемы передачи безэквивалентной лексики, реалий британской/американской действительности: транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание. Переводческая запись в устном переводе. Национальные виды спорта англоязычных стран.
8.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами. Олимпийские игры: история развития, современные особенности.

Содержание разделов дисциплины (VI семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)

1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов. Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Анализ грамматических особенностей английского языка и возможности их передачи: категория детерминации; абстрактные существительные во мн.ч. Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения; перераспределение семного состава. Особенности английской, американской и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Новые технологии	**Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.** **Предпереводческий анализ научно-технического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Великие открытия и изобретения.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Грамматика в переводе: сослагательное наклонение. *Темы переводческих ситуаций:* Новые технологии	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Грамматические особенности перевода предложений, содержащих сослагательное наклонение. **Перевод социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.** Последние достижения в области науки и техники. Информационные технологии.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Новые технологии	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.** Синтаксическая и семантическая структура предложений: синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. **Реферирование и аннотирование.** Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.** Синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации; повторение и варьирование. Переводческая запись в устном переводе. Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства.

7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.** **Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Английская, американская и российская живопись.
8.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.** Особенности перевода английских предикативных и абсолютных конструкций: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. Скульптура и архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения.

Содержание разделов дисциплины (VII семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии и цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.** Типы модуляций. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе. Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Перевод профессионализмов, арготизмов, диалектизмов, архаизмов, неологизмов. Контекстуальный вариант; прием компенсации. Устный перевод с листа. История политических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние политических англо-американо-российских связей.
3.	*Переводческие стратегии и учет*	**Переводческие трансформации:**

	особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Устный перевод с листа. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Глобальные проблемы современного общества и пути их решения. Война и мир. Вооруженные силы.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. **Критерии оценки качества перевода.** **Редактирование и саморедактирование.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.** **Предпереводческий анализ рекламного текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** История экономических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние экономических англо-американо-российских связей.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Выделительные конструкции, ударные формы личных местоимений, реприза, антиципация, сегментация предложения. Повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов). Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе. Макро/микроэкономика.

Содержание разделов дисциплины (VIII семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Отработка навыка применения всех изученных грамматических, лексических и стилистических трансформаций согласно коммуникативным задачам речевых произведений на иностранном

		языке. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе. Планета Земля и природные ресурсы. Влияние деятельности человека на экологию планеты.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Устный перевод с листа. Основные этапы переводческого анализа художественного текста. Выработка стратегии перевода. Основные экологические проблемы человечества: исчерпание природных ресурсов, озоновые дыры, загрязнение воды, почвы, воздуха, атомная энергетика и ее влияние.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Двусторонний устный последовательный перевод. Отработка переводческой записи. Логическое развертывание. Отработка навыка быстрого переключения с одного языка на другой. Тренировка различных способов запоминания высказывания (прием картинки, логического структурирования). Современные способы решения экологических проблем: очистные сооружения, поиск и внедрение альтернативных источников энергии.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.** **Предпереводческий анализ юридического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** Основные законодательные тексты Великобритании, США и России.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**Критерии оценки качества перевода.** **Редактирование и саморедактирование.** Особенности процесса устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, распределение внимания на большой отрезок текста. Подготовка синхронного перевода. Основные проблемы преступности Великобритании, США и России.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**Критерии оценки качества перевода.** **Редактирование и саморедактирование.** Применение навыков устного перевода с листа в синхронном переводе. Особенности синхронного перевода: переводческое прогнозирование, тренировка кратковременной памяти, умение использования речевых клише. Основные ситуации перевода юридической направленности: правовая документация, договоры, переговоры. Коммунальный перевод.

Программа учебной дисциплины
Б1.В.ДВ.04.01 Практический курс перевода второго иностранного языка
Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» - формирование навыков и умений переводческого анализа и передачи грамматических, лексических, стилистических особенностей оригинала на языке перевода (в письменном и устном переводе).

*Основными **задачами** курса являются*:

- понимание техники переводческого анализа.
- овладение навыками передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе; навыками работы с электронными и печатными словарями
- развитие умения определять лексико-грамматические и стилистические особенности перевода в рамках пары языков (изучаемый иностранный – родной).

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина входит в вариативную часть профессионального модуля основной образовательной программы и является дисциплиной по выбору.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:

из дисциплины «Практический курс 2-го иностранного языка»:

ОПК-3: Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

ОПК-5: Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

ОПК-6: Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

ОПК-10: Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

из дисциплины «Русская языковая норма и проблемы словоупотребления в переводе»:

ОК-7: Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи»;

ОПК-7: Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

ОПК-8: Владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

из дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Специальное страноведение», «История и культура стран второго иностранного языка»:

ОПК-9: Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ПК-17: Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

из дисциплины «Основы теории перевода»:

ОПК-1: Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ОПК-14: Владение основами современной информационной и библиографической культуры;

из дисциплины «Лексикографический практикум»

ОПК-20: Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

Студент должен:

знать:

- основные направления, проблемы, теории и методы современного переводоведения;
- основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии: основы функциональных и структурных особенностей лексического фонда изучаемого языка, типы словесных знаков и их особенности; систему взаимосвязей лексического уровня языка и общества;
- основные понятия грамматической теории, различные подходы к описанию грамматической системы изучаемого иностранного языка, системные связи внутри его грамматической системы;
- лингвистические основы стилистики, ее основные категории: стиль, стилистическая коннотация, норма, синонимия;
- языковые характеристики и национально-культурную специфику лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной и письменной речи;
- способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте; дискурсивную структуру и языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста;
- стратегии и формы работы с аутентичными материалами;
- особенности исторического и культурного развития стран Европы;
- специфику различных видов чтения и осуществлять на иностранном языке различные виды чтения, чтение текстов различной жанрово-стилистической принадлежности;
- общеупотребительную лексику, используемую в ситуациях приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы;
- основные способы выделения релевантной информации с помощью языковых средств различных уровней в процессе речевой деятельности;
- о жанровых и транслотологических особенностях специальных текстов;
- причины возникновения стереотипов, понимает их функции и значение для межкультурной коммуникации;
- основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач;
- различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки.

обладать умениями:

- рассматривать номинативную единицу как звено лексико-семантической системы.

- обосновать системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; дать толкование наличия в современном языке соответствующих грамматических форм и категорий; соотнести уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий.

- дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова;

- выявлять и самостоятельно анализировать особенности структуры и языковой организации текста; продуцировать диалог, монолог и полилог, выражать собственное мнение, используя соответствующий коммуникативно-функциональный репертуар;

- написать: письмо личное и деловое, заявление, инструкцию; выразить благодарность или недовольство в письменной форме, учебное эссе любого типа объемом около 350 слов;

- использовать разнообразные языковые средства с целью выделения нужной информации;

- логически верно и свободно выражать свои мысли;

- корректно формулировать устное и письменное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам;

- осуществлять культурный диалог;

- выбрать справочный / информационный ресурс исходя из вида осуществляемой деятельности.

владеть способами:

- лексикологического и стилистического анализа текста;

- достижения единства и структурной целостности текста;

- используемыми при составлении устных/письменных текстов различных функциональных типов;

- самостоятельной подготовки сообщений в устной форме по широкому кругу актуальных вопросов (рассказ о прочитанном или услышанном, устное выступление на семинаре и презентация на конференции);

- осуществлять устное речевое взаимодействие в монологической и диалогической формах в ситуациях подготовленного и спонтанного речевого взаимодействия (дебаты, собеседование, интервью и т.д.);

- анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации;

- актуального членения предложения;

- моделирования ситуаций межкультурного общения;

- использования различных электронных словарей, электронных библиотек, справочных ресурсов.

Дисциплина является предшествующей для такой дисциплины как «Перевод в сфере профессионального общения».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-13, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **22** зачетных единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестр**					
		3	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**
Аудиторные занятия (всего)	**360**	**54**	**54**	**54**	**54**	**72**	**72**
В том числе:							

Лекции	-	-	-	-	-	-	-
Лабораторный практикум	**360**	**54**	**54**	**54**	**54**	**72**	**72**
Самостоятельная работа (всего)	**360**	**54**	**54**	**54**	**54**	**72**	**72**
В том числе:							
Письменный перевод	**128**	**20**	**20**	**20**	**20**	**24**	**24**
Устный перевод	**34**	**-**	**-**	**-**	**10**	**12**	**12**
Составление глоссария	**64**	**10**	**10**	**10**	**10**	**12**	**12**
Диктант	**36**	**6**	**6**	**6**	**6**	**6**	**6**
Другие виды самостоятельной работы	**98**	**18**	**18**	**18**	**8**	**18**	**18**
Вид промежуточной аттестации	**72 Экзамен/зачет**	**Контр. работа**	**36 (экзамен)**	**зачет**	**зачет**	**зачет**	**36 (экзамен)**
Общая трудоемкость часов	**792**	**108**	**144**	**108**	**108**	**144**	**180**
зачетных единиц	**22**	**3**	**4**	**3**	**3**	**4**	**5**

5. Содержание дисциплины

5.1 Содержание разделов дисциплины

Содержание разделов дисциплины (III семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии:* Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Отпуск, летние каникулы	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Упражнения на повторение и перевод цепочек слов. Ассоциативные ряды. Мнемотехнические приемы. Последовательный перевод предложений с иностранного/русского языка. Виды отдыха и времяпрепровождения.
2.	*Переводческие стратегии:* Грамматические категории изучаемого языка. *Темы переводческих ситуаций:* Отпуск, летние каникулы	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Части речи изучаемого языка и их основные соответствия в русском языке. Упражнения типа «снежный ком». Многозначность слов. Переход с одного языка на другой. Последовательный перевод предложений с иностранного/русского языка. Типичный отдых в стране изучаемого языка.
3.	*Переводческие стратегии:* Прямые способы перевода. Грамматические категории изучаемого языка *Темы переводческих ситуаций:* географическая карта мира	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Словообразовательные модели. Работа с печатными и электронными словарями,

		энциклопедиями, справочными изданиями. Страны. Города. Национальности. Языки мира.
4.	*Переводческие стратегии:* Прямые способы перевода. Лексические трансформации: перифраз *Темы переводческих ситуаций:* географическая карта страны изучаемого языка	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Географические дублеты. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка. Географическое положение страны изучаемого языка. Административное деление. Регионы, департаменты, заморские территории и департаменты.
5.	*Переводческие стратегии:* Система артиклей изучаемого языка. Грамматические категории изучаемого языка: предложная система. *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Выражение грамматической категории определенности и неопределенности. Система артиклей и правила их передачи на русский язык. Предлоги местоположения и правила их передачи на русский язык. Квартира. Комната. Мебель.
6.	*Переводческие стратегии:* Устный последовательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Синонимические ряды. Перевод сокращений и аббревиатур. Перевод объявлений о продаже/покупке/сдаче квартир. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Улица. Дом. Основные формы проживания в стране изучаемого языка.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические категории изучаемого языка: предложная система. *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Темпоральные предлоги и правила их передачи на русский язык. Числительные. Указание даты, времени.
8.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Возвратные глаголы. Лексические трансформации. *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Отличительные особенности употребления возвратных глаголов в иностранном и русском языках. Особенности членения дня в иностранном языке. Распорядок рабочего дня.

Содержание разделов дисциплины (IV семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии:* Синтаксические особенности изучаемого языка. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* характер, внешность	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в иностранном языке. Ассоциативные ряды. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка. Внешний вид: особенности фигуры, прическа, элементы одежды. Палитра оттенков. Черты характера. Характеристика знаков зодиака.
2.	*Переводческие стратегии:* Лексические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, адаптация. *Темы переводческих ситуаций:* характер, внешность	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Словообразовательные модели. Передача фразеологических сращений, единств и сочетаний. Последовательный перевод предложений с иностранного/русского языка. Внешний вид: особенности фигуры, прическа, элементы одежды. Палитра оттенков. Черты характера. Характеристика знаков зодиака.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматическая категория глагола. Временная система в изучаемом языке и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* семья, профессиональная деятельность	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Система времен глаголов иностранного языка. Особенности передачи и грамматико-синтаксические соответствия в языке перевода. Система родственных связей. Описание родственников (внешность, возраст, характер). Профессии. Современные формы совместного проживания. Описание статистических данных.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности. Устный последовательный перевод бытовых ситуаций *Темы переводческих ситуаций:* магазины	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Прямой вопрос. Косвенная речь. Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. Работа с аудиотекстами, диалогами. Разделы вещевого супермаркета. Продовольственные отделы магазина.
5.	*Переводческие стратегии и учет*	**Установление межъязыковых и межкультурных**

	особенностей иностранного языка при переводе: Упражнения по мнемотехнике. Синтаксис изучаемого языка *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Упражнения по мнемотехнике, последовательный перевод с иностранного и русского языков. Синтаксические особенности иностранного языка. Соответствующие трансформации. Особенности приема пищи в культуре изучаемого языка. Завтрак, обед, ужин. Структура приема пищи.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматическая категория глагола: пассивный залог Примарно-оперативные тексты. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Особенности употребления активного и пассивного залогов в иностранном и русском языках. Перевод рецептов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Национальные блюда и продукты стран/ы изучаемого языка.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Логическое развертывание. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Традиционные продукты и блюда стран/ы изучаемого языка. Региональные особенности.

Содержание разделов дисциплины (V семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Синтаксические особенности изучаемого языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций Дословный и недословный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* погода	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Правила передачи на русский язык безличных предложений. Понятие и особенности дословного и недословного перевода. Перевод народных погодных примет. Климат. Описание погодных условий.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:*	**Лексико-грамматический аспект перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.**

	Грамматические вопросы перевода *Темы переводческих ситуаций:* медицина	Основные проблемы грамматики в переводе. Основные грамматические трансформации. Здоровье и болезни. Вызов врача. **Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции.** Особенности перевода аннотаций. Рецепты. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Расхождения в области синтаксиса. Смысловой центр предложения. Инфинитивные конструкции и обороты в иностранном языке. **Предпереводческий анализ научных и научно-популярных текстов. Выработка стратегии перевода.** Основные разделы современной медицины. Основные задачи современной медицины. Альтернативная медицина.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод.** **Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия.** **Лексико-стилистический аспект перевода: перевод сквозных метафор, сравнений, неологизмов, окказионализмов.** Особенности перевода сквозных метафор, неологизмов, окказионализмов. Стилистическая нейтрализация. Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**Языковые и культурологические лакуны в возможных ситуациях общения между представителями различных культур и социумов.** Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. **Предпереводческий анализ художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода.** Социально-демографические проблемы. Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода.	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Возможности передачи лексических особенностей, связанных с разным языковым видением мира: поиск функционального эквивалента, приемы генерализации, конкретизации, амплификации,

	Темы переводческих ситуаций: Спорт	поиск лексической сочетаемости, однозначные эквиваленты. Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**Лексико-грамматический аспект перевода.** **Языковые и культурологические лакуны в возможных ситуациях общения между представителями различных культур и социумов.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Приемы передачи безэквивалентной лексики, реалий действительности изучаемого языка: транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание. Известные спортивные мероприятия страны изучаемого языка.
8.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами. Олимпийские игры: барон Пьер де Кубертен и история развития, современные особенности. Паралимпийские игры.

Содержание разделов дисциплины (VI семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Языковые и культурологические лакуны. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов. Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения; перераспределение семного состава. Особенности иностранной и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования.

3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.** Предпереводческий анализ научно-технического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Вклад нации носителей изучаемого языка в научно-технический прогресс. Великие иностранные изобретатели. Третья промышленная революция.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.** Синтаксическая и семантическая структура предложений: синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. **Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.** Появление и развитие компьютерных технологий. Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.** Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости. Особенности газетных материалов. Стилистические особенности газетных материалов. Синтаксические фигуры. Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы. Основные СМИ в стране изучаемого языка и в России. Роль в обществе.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческий анализ газетно-публицистического текста	**Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.** Структура и содержание переводческого

	Темы переводческих ситуаций: СМИ	анализа газетно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Радио и телевидение.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.** Синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации; повторение и варьирование. **Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства. Живопись. Самые известные течения в живописи стран/ы изучаемого языка и России.
8.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.** Особенности перевода причастных и деепричастных оборотов в иностранном языке: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Иностранная и российская архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения.

Содержание разделов дисциплины (VII семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии и цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.** Типы модуляций. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости. Устный последовательный перевод.

		Двусторонний устный последовательный перевод. Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Перевод профессионализмов, арготизмов, диалектизмов, архаизмов, неологизмов. Контекстуальный вариант; прием компенсации. Устный перевод с листа. История политических отношений страны изучаемого языка и России. Современное состояние политических связей.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Устный перевод с листа. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Политическая роль страны изучаемого языка в Единой Европе.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. **Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. Предпереводческий анализ рекламного текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** История экономических отношений страны изучаемого языка и России. Современное состояние экономических связей.
6.	*Переводческие стратегии и учет*	**Переводческие трансформации:**

	особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Выделительные конструкции, ударные формы личных местоимений, реприза, антиципация, сегментация предложения. Повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов). Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Роль экономики страны изучаемого языка в Единой Европе.

Содержание разделов дисциплины (VIII семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Отработка навыка применения всех изученных грамматических, лексических и стилистических трансформаций согласно коммуникативным задачам речевых произведений на иностранном языке. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Планета Земля и природные ресурсы. Влияние деятельности человека на экологию планеты.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Устный перевод с листа. Основные этапы переводческого анализа художественного текста. Выработка стратегии перевода. Основные экологические проблемы человечества: исчерпание природных ресурсов, озоновые дыры, загрязнение воды, почвы, воздуха, атомная энергетика и ее влияние.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Двусторонний устный последовательный

	целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	перевод. Отработка переводческой записи. Логическое развертывание. Отработка навыка быстрого переключения с одного языка на другой. Тренировка различных способов запоминания высказывания (прием картинки, логического структурирования). Современные способы решения экологических проблем: очистные сооружения, поиск и внедрение альтернативных источников энергии, электромобили, принципы «устойчивого развития» и «справедливой торговли».
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. Предпереводческий анализ юридического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** Основные законодательные тексты страны изучаемого языка и России.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.** Особенности процесса устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, распределение внимания на большой отрезок текста. Подготовка синхронного перевода. Основные проблемы преступности страны изучаемого языка и России.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.** Применение навыков устного перевода с листа в синхронном переводе. Особенности синхронного перевода: переводческое прогнозирование, тренировка кратковременной памяти, умение использования речевых клише. Основные ситуации перевода юридической направленности: правовая документация, договоры, переговоры. Коммунальный перевод.

Программа учебной дисциплины
Б1.В.ДВ.04.02 Практикум по письменному и устному переводу второго иностранного языка
Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)

1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины «Практикум по письменному и устному переводу второго иностранного языка» - формирование навыков и умений письменного и устного перевода

с применением необходимых приемов для сохранения особенностей оригинала и с применением системы переводческой записи (для устного перевода).

*Основными **задачами** курса являются*:

- овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
- овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и развитие способности применять основные приемы перевода.
- развитие способности осуществлять письменный перевод, устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.
- овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)

Дисциплина входит в вариативную часть профессионального модуля основной образовательной программы и является дисциплиной по выбору.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:

из дисциплины «Практический курс первого иностранного языка», «История литературы стран первого иностранного языка»:

ОПК-3: Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

ОПК-5: Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

ОПК-6: Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

ОПК-10: Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

из дисциплины «Русская языковая норма и проблемы словоупотребления в переводе»:

ОК-7: Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи»;

ОПК-7: Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

ОПК-8: Владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

из дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Специальное страноведение»:

ОПК-9: Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ПК-17: Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

из дисциплины «Основы теории перевода»:

ОПК-1: Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ОПК-14: Владение основами современной информационной и библиографической культуры;

из дисциплины «Лексикографический практикум»

ОПК-20: Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

Студент должен:

- знать:

- основные направления, проблемы, теории и методы современного переводоведения;
- основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии: основы функциональных и структурных особенностей лексического фонда изучаемого языка, типы словесных знаков и их особенности; систему взаимосвязей лексического уровня языка и общества;
- основные понятия грамматической теории, различные подходы к описанию грамматической системы изучаемого иностранного языка, системные связи внутри его грамматической системы;
- лингвистические основы стилистики, ее основные категории: стиль, стилистическая коннотация, норма, синонимия;
- языковые характеристики и национально-культурную специфику лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной и письменной речи;
- способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте; дискурсивную структуру и языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста;
- стратегии и формы работы с аутентичными материалами;
- особенности исторического и культурного развития стран Европы;
- специфику различных видов чтения и осуществлять на иностранном языке различные виды чтения, чтение текстов различной жанрово-стилистической принадлежности;
- общеупотребительную лексику, используемую в ситуациях приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы;
- основные способы выделения релевантной информации с помощью языковых средств различных уровней в процессе речевой деятельности;
- о жанровых и транслотологических особенностях специальных текстов;
- причины возникновения стереотипов, понимает их функции и значение для межкультурной коммуникации;
- основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач;
- различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки;

- обладать умениями:

- рассматривать номинативную единицу как звено лексико-семантической системы.
- обосновать системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; дать толкование наличия в современном языке соответствующих грамматических форм и категорий; соотнести уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий.
- дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова;

- выявлять и самостоятельно анализировать особенности структуры и языковой организации текста; продуцировать диалог, монолог и полилог, выражать собственное мнение, используя соответствующий коммуникативно-функциональный репертуар;

- написать: письмо личное и деловое, заявление, инструкцию; выразить благодарность или недовольство в письменной форме, учебное эссе любого типа объемом около 350 слов;

- использовать разнообразные языковые средства с целью выделения нужной информации;

- логически верно и свободно выражать свои мысли;

- корректно формулировать устное и письменное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам;

- осуществлять культурный диалог;

- выбрать справочный / информационный ресурс исходя из вида осуществляемой деятельности.

- владеть способами:

- лексикологического и стилистического анализа текста;

- достижения единства и структурной целостности текста;

- используемыми при составлении устных/письменных текстов различных функциональных типов;

- самостоятельной подготовки сообщений в устной форме по широкому кругу актуальных вопросов (рассказ о прочитанном или услышанном, устное выступление на семинаре и презентация на конференции);

- осуществлять устное речевое взаимодействие в монологической и диалогической формах в ситуациях подготовленного и спонтанного речевого взаимодействия (дебаты, собеседование, интервью и т.д.);

- анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации;

- актуального членения предложения;

- моделирования ситуаций межкультурного общения;

- использования различных электронных словарей, электронных библиотек, справочных ресурсов.

Дисциплина является предшествующей для такой дисциплины как «Перевод в сфере профессионального общения».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-13, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **22** зачетных единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестр**					
		3	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**
Аудиторные занятия (всего)	**360**	**54**	**54**	**54**	**54**	**72**	**72**
В том числе:							
Лекции	-	-	-	-	-	-	-
Лабораторный практикум	**360**	**54**	**54**	**54**	**54**	**72**	**72**
Самостоятельная работа (всего)	**360**	**54**	**54**	**54**	**54**	**72**	**72**

В том числе:							
Письменный перевод	**128**	**20**	**20**	**20**	**20**	**24**	**24**
Устный перевод	**34**	**-**	**-**	**-**	**10**	**12**	**12**
Составление глоссария	**64**	**10**	**10**	**10**	**10**	**12**	**12**
Диктант	**36**	**6**	**6**	**6**	**6**	**6**	**6**
Другие виды самостоятельной работы	**98**	**18**	**18**	**18**	**8**	**18**	**18**
Вид промежуточной аттестации	**72 Экзамен/зачет**	**Контр. работа**	**36 (экзамен)**	**зачет**	**зачет**	**зачет**	**36 (экзамен)**
Общая трудоемкость часов	**792**	**108**	**144**	**108**	**108**	**144**	**180**
зачетных единиц	**22**	**3**	**4**	**3**	**3**	**4**	**5**

5. Содержание дисциплины

5.1 Содержание разделов дисциплины

Содержание разделов дисциплины (III семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии:* Упражнения по мнемотехнике. Письменный перевод. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Общение. Правила хорошего тона.	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Упражнения на повторение и перевод цепочек слов. Ассоциативные ряды. Мнемотехнические приемы. Письменный перевод кратких текстов. Последовательный перевод предложений с иностранного/русского языка. Знакомство. Приветствие. Персональные данные.
2.	*Переводческие стратегии:* Грамматические категории изучаемого языка. *Темы переводческих ситуаций:* Общение. Правила хорошего тона.	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Части речи изучаемого языка и их основные соответствия в русском языке. Упражнения типа «снежный ком». Многозначность слов. Переход с одного языка на другой. Письменный перевод кратких текстов. Последовательный перевод предложений с иностранного/русского языка. Персональные данные. Вкусы, привычки.
3.	*Переводческие стратегии:* Прямые способы перевода. Грамматические категории изучаемого языка. Система артиклей изучаемого языка. Предложная система. *Темы переводческих ситуаций:*	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Выражение грамматической категории определенности и неопределенности. Система артиклей и правила их передачи на русский язык. Предлоги местоположения и правила их передачи

	место жительства	на русский язык. Квартира. Комната. Мебель.
4.	*Переводческие стратегии:* Прямые способы перевода. Лексические трансформации: перифраз. Устный последовательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Синонимические ряды. Перевод сокращений и аббревиатур. Перевод объявлений о продаже/покупке/сдаче квартир. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Улица. Дом. Основные формы проживания в стране изучаемого языка.
5.	*Переводческие стратегии:* Синтаксические особенности изучаемого языка. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* характер, внешность	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в иностранном языке. Ассоциативные ряды. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка. Внешний вид: особенности фигуры, прическа, элементы одежды. Палитра оттенков. Черты характера. Характеристика знаков зодиака.
6.	*Переводческие стратегии:* Лексические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, адаптация. *Темы переводческих ситуаций:* характер, внешность	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Словообразовательные модели. Передача фразеологических сращений, единств и сочетаний. Последовательный перевод предложений с иностранного/русского языка. Внешний вид: особенности фигуры, прическа, элементы одежды. Палитра оттенков. Черты характера. Характеристика знаков зодиака.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические категории изучаемого языка: предложная система. *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Темпоральные предлоги и правила их передачи на русский язык. Числительные. Указание даты, времени.
8.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Возвратные глаголы. Лексические трансформации. *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Отличительные особенности употребления возвратных глаголов в иностранном и русском

		языках. Особенности членения дня в иностранном языке. Распорядок рабочего дня.

Содержание разделов дисциплины (IV семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии:* Прямые способы перевода. Грамматические категории изучаемого языка *Темы переводческих ситуаций:* географическая карта мира	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Словообразовательные модели. Работа с печатными и электронными словарями, энциклопедиями, справочными изданиями. Страны. Города. Национальности. Языки мира.
2.	*Переводческие стратегии:* Прямые способы перевода. Лексические трансформации: перифраз *Темы переводческих ситуаций:* географическая карта страны изучаемого языка	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Географические дублеты. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка. Географическое положение страны изучаемого языка. Административное деление. Регионы, департаменты, заморские территории и департаменты.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматическая категория глагола. Временная система в изучаемом языке и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* семья, профессиональная деятельность	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Система времен глаголов иностранного языка. Особенности передачи и грамматико-синтаксические соответствия в языке перевода. Система родственных связей. Описание родственников (внешность, возраст, характер). Профессии. Современные формы совместного проживания. Описание статистических данных.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности. Устный последовательный перевод бытовых ситуаций *Темы переводческих ситуаций:*	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Прямой вопрос. Косвенная речь. Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. Работа с аудиотекстами, диалогами. Разделы вещевого супермаркета. Продовольственные отделы магазина.

	магазины	
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Упражнения по мнемотехнике. Синтаксис изучаемого языка *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Упражнения по мнемотехнике, последовательный перевод с иностранного и русского языков. Синтаксические особенности иностранного языка. Соответствующие трансформации. Особенности приема пищи в культуре изучаемого языка. Завтрак, обед, ужин. Структура приема пищи.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматическая категория глагола: пассивный залог Примарно-оперативные тексты. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Особенности употребления активного и пассивного залогов в иностранном и русском языках. Перевод рецептов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Национальные блюда и продукты стран/ы изучаемого языка.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Логическое развертывание. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Традиционные продукты и блюда стран/ы изучаемого языка. Региональные особенности.

Содержание разделов дисциплины (V семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Синтаксические особенности изучаемого языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций Дословный и недословный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* погода	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Правила передачи на русский язык безличных предложений. Понятие и особенности дословного и недословного перевода. Перевод народных погодных примет. Климат. Описание погодных условий.
2.	*Переводческие стратегии и учет*	**Лексико-грамматический аспект перевода.**

	особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические вопросы перевода *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Основные проблемы грамматики в переводе. Основные грамматические трансформации. Здоровье и болезни. Вызов врача. **Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции.** Особенности перевода аннотаций. Рецепты. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Расхождения в области синтаксиса. Смысловой центр предложения. Инфинитивные конструкции и обороты в иностранном языке. **Предпереводческий анализ научных и научно-популярных текстов. Выработка стратегии перевода.** Основные разделы современной медицины. Основные задачи современной медицины. Альтернативная медицина.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод.** **Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия.** **Лексико-стилистический аспект перевода: перевод сквозных метафор, сравнений, неологизмов, окказионализмов.** Особенности перевода сквозных метафор, неологизмов, окказионализмов. Стилистическая нейтрализация. Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**Языковые и культурологические лакуны в возможных ситуациях общения между представителями различных культур и социумов.** Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. **Предпереводческий анализ художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода.** Социально-демографические проблемы. Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:*	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Возможности передачи лексических особенностей, связанных с разным языковым видением мира:

	Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	поиск функционального эквивалента, приемы генерализации, конкретизации, амплификации, поиск лексической сочетаемости, однозначные эквиваленты. Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**Лексико-грамматический аспект перевода.** **Языковые и культурологические лакуны в возможных ситуациях общения между представителями различных культур и социумов.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Приемы передачи безэквивалентной лексики, реалий действительности изучаемого языка: транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание. Известные спортивные мероприятия страны изучаемого языка.
8.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами. Олимпийские игры: барон Пьер де Кубертен и история развития, современные особенности. Паралимпийские игры.

Содержание разделов дисциплины (VI семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Языковые и культурологические лакуны. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов. Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода.	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения; перераспределение семного состава. Особенности иностранной и российской

	Темы переводческих ситуаций: Образование	систем дошкольного, среднего и высшего образования.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.** Предпереводческий анализ научно-технического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Вклад нации носителей изучаемого языка в научно-технический прогресс. Великие иностранные изобретатели. Третья промышленная революция.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.** Синтаксическая и семантическая структура предложений: синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. **Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.** Появление и развитие компьютерных технологий. Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.** Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости. Особенности газетных материалов. Стилистические особенности газетных материалов. Синтаксические фигуры. Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы. Основные СМИ в стране изучаемого языка и в России. Роль в обществе.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:*	**Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением**

	Переводческий анализ газетно-публицистического текста *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**грамматических и стилистических норм.** Структура и содержание переводческого анализа газетно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Радио и телевидение.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.** Синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации; повторение и варьирование. **Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства. Живопись. Самые известные течения в живописи стран/ы изучаемого языка и России.
8.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.** Особенности перевода причастных и деепричастных оборотов в иностранном языке: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Иностранная и российская архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения.

Содержание разделов дисциплины (VII семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии и цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.** Типы модуляций. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей,

		стилистической значимости. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Перевод профессионализмов, арготизмов, диалектизмов, архаизмов, неологизмов. Контекстуальный вариант; прием компенсации. Устный перевод с листа. История политических отношений страны изучаемого языка и России. Современное состояние политических связей.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Устный перевод с листа. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Политическая роль страны изучаемого языка в Единой Европе.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. **Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. Предпереводческий анализ рекламного текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** История экономических отношений страны изучаемого языка и России. Современное

		состояние экономических связей.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Выделительные конструкции, ударные формы личных местоимений, реприза, антиципация, сегментация предложения. Повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов). Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Роль экономики страны изучаемого языка в Единой Европе.

Содержание разделов дисциплины (VIII семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Отработка навыка применения всех изученных грамматических, лексических и стилистических трансформаций согласно коммуникативным задачам речевых произведений на иностранном языке. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Планета Земля и природные ресурсы. Влияние деятельности человека на экологию планеты.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Устный перевод с листа. Основные этапы переводческого анализа художественного текста. Выработка стратегии перевода. Основные экологические проблемы человечества: исчерпание природных ресурсов, озоновые дыры, загрязнение воды, почвы, воздуха, атомная энергетика и ее влияние.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:*	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия,**

	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**декомпрессия. Описательный перевод.** Двусторонний устный последовательный перевод. Отработка переводческой записи. Логическое развертывание. Отработка навыка быстрого переключения с одного языка на другой. Тренировка различных способов запоминания высказывания (прием картинки, логического структурирования). Современные способы решения экологических проблем: очистные сооружения, поиск и внедрение альтернативных источников энергии, электромобили, принципы «устойчивого развития» и «справедливой торговли».
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. Предпереводческий анализ юридического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** Основные законодательные тексты страны изучаемого языка и России.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.** Особенности процесса устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, распределение внимания на большой отрезок текста. Подготовка синхронного перевода. Основные проблемы преступности страны изучаемого языка и России.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.** Применение навыков устного перевода с листа в синхронном переводе. Особенности синхронного перевода: переводческое прогнозирование, тренировка кратковременной памяти, умение использования речевых клише. Основные ситуации перевода юридической направленности: правовая документация, договоры, переговоры. Коммунальный перевод.

Программа учебной дисциплины
Б1.В.ДВ.05.01 Лексикографический практикум (английский язык)
Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Лексикографический практикум» состоит в формировании лексикографической компетентности пользователя современными словарями различных типов и жанров.

Основными ***задачами*** курса являются:

- Понимание формальной и содержательной частей современного бумажного и электронного словаря на уровне мега-, макро-, микро- и медиоструктуры;
- Овладение навыками скоростного извлечения информации из входных единиц словаря;
- Развитие умений описания, сравнительно-сопоставительного анализа и критической оценки англоязычных словарей различных типов, созданных в рамках британской и американской лексикографических традиций; исследования социологии современных российских читателей лексикографической продукции.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в **вариативную часть ОП.**

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3).

Студент должен:

• знать базовые понятия современной теоретической фонетики изучаемого иностранного языка, основы функциональных и структурных особенностей лексического фонда изучаемого языка, типы словесных знаков и их особенности; систему взаимосвязей лексического уровня языка и общества, основные понятия грамматической теории, различные подходы к описанию грамматической системы изучаемого иностранного языка, системные связи внутри его грамматической системы, лингвистические основы стилистики, ее основные категории: стиль, стилистическая коннотация, норма, синонимия.

• обладать умениями проводить фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста, обосновать системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; дать толкование наличия в современном языке соответствующих грамматических форм и категорий; соотнести уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий, дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова.

• владеть навыками фонетического анализа на материале изучаемого иностранного языка, научной картиной лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки, терминологическим аппаратом грамматических описаний изучаемого иностранного языка.

Дисциплина «Лексикографический практикум» является предшествующей для таких дисциплин как Практический курс первого иностранного языка (последующие

этапы обучения), Практический курс перевода первого иностранного языка, Перевод в сфере профессионального общения.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-13, ОПК-14, ОПК-20, ПК-8, ПК-25.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр(ы)
Контактная работа с преподавателем (всего)	**36**	**3**
В том числе:		
Лекции	**12**	**3**
Практические занятия (ПЗ)		
Семинары (С)		
Лабораторные работы (ЛР)	**24**	**3**
Самостоятельная работа (всего)	**36**	
В том числе:		
Курсовая работа (проект)		**6**
Презентация \ Реферат \ Доклад	4	**3**
Рецензия	14	**3**
Проект	6	**3**
Письменный перевод	8	**3**
Библиографический список по теме / разделу дисциплины	4	**3**
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	**Зачет**	**3**
Общая трудоемкость часов	**72**	**3**
Общая трудоемкость зачетных единиц	**2**	**3**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	**Общие и частные вопросы современной лексикографии.**	Предмет лексикографии. Связь лексикографии с другими науками. Проблема типологии словарей. Мега-, макро-, микро- и медиоструктура словаря. Проблема выбора словаря. Корпусная и кибернетическая лексикография. Электронный словарь и его применение для решения лингвистических задач. Волонтерская лексикография.
2	**История британской и американской лексикографической традиции.**	Истоки британской лексикографической традиции. Глоссарий как ранняя лексикографическая форма. Развитие лексикографии для общих целей. Дву- и многоязычные словари. Словари трудных слов. Толковые и этимологические словари. Идеографический словарь П.М. Роже, словари синонимов и антонимов. Словарное дело в Великобритании XXI столетия. Истоки американской лексикографической традиции.

		Учебные словари и словари для эмигрантов. Словари Н. Вебстера и Дж. Вустера. «Война словарей». Словарное дело в США в XXI столетии.
3	**Словари для общих целей.**	Структура и содержание толкового и переводного двуязычного словаря (бумажный и электронный словарь).
4	**Учебная лексикография.**	Принципы составления, структура и содержание учебного словаря. Система учебных словарей (бумажный и электронный словарь).
5	**Словари для специальных целей. Введение в терминографию.**	Принципы составления, структура и содержание специальных словарей (бумажный и электронный словарь). Язык для специальных целей, термин, терминология, терминосистема. LSP-лексикография и терминография. Предмет терминографии. Терминологический словарь и его функции. Разновидности терминологических словарей: классификаторы, рубрикаторы, объяснительные словари, лексиконы, терминологические стандарты.
6	**Тезаурус как лексикографическая форма.**	Принципы составления, структура и содержание тезаурусов. Идеографический, аналогический, ассоциативный тезаурус. Комбинированные словари (бумажный и электронный словарь).
7	**Введение в лингвокультурологию. Лингвострановедческие справочники.**	Лингвокультурология: предмет, цели, функции и место в ряду других лингвистических наук. Культурно маркированная лексика и способы ее описания в словарях различных типов. Страноведческие, лингвострановедческие и лингвокультурологические справочники (бумажный и электронный словарь). Словари языка английских и американских писателей (писательские глоссарии, индексы, конкордансы, толковые словари).
8	**Электронные лексикографические ресурсы.**	Компьютеризация лексикографической деятельности. Первые электронные лексикографические проекты и системы машинного перевода. Образовательные и переводческие ресурсы в интернете.
9	**Социологические методы в лексикографии.**	«Перспектива пользователя» как новая тенденция в мировой лексикографии. Анкетирование и тестирование как наиболее продуктивные способы изучения лексикографической компетенции современных читателей словарей.

Программа учебной дисциплины
Б1.В.ДВ.05.02 Лексикографический практикум (французский язык)
Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Лексикографический практикум (французский язык)» состоит в формировании лексикографической компетентности пользователя современными словарями различных типов и жанров.

Основными ***задачами*** курса являются:

- Понимание формальной и содержательной частей современного бумажного и электронного словаря на уровне мега-, макро-, микро- и медиоструктуры;
- Овладение навыками скоростного извлечения информации из входных единиц словаря;
- Развитие умений описания, сравнительно-сопоставительного анализа и критической оценки англоязычных словарей различных типов, созданных в рамках британской, американской и российской лексикографических традиций; исследования социологии современных российских читателей лексикографической продукции.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в **вариативную часть ОП.**

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3).

Студент должен:

• знать базовые понятия современной теоретической фонетики изучаемого иностранного языка, основы функциональных и структурных особенностей лексического фонда изучаемого языка, типы словесных знаков и их особенности; систему взаимосвязей лексического уровня языка и общества, основные понятия грамматической теории, различные подходы к описанию грамматической системы изучаемого иностранного языка, системные связи внутри его грамматической системы, лингвистические основы стилистики, ее основные категории: стиль, стилистическая коннотация, норма, синонимия.

• обладать умениями проводить фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста, обосновать системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; дать толкование наличия в современном языке соответствующих грамматических форм и категорий; соотнести уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий, дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова.

• владеть навыками фонетического анализа на материале изучаемого иностранного языка, научной картиной лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки, терминологическим аппаратом грамматических описаний изучаемого иностранного языка.

Дисциплина «Лексикографический практикум (французский язык)» является предшествующей для таких дисциплин как Практический курс второго иностранного языка (последующие этапы обучения), Практический курс перевода второго иностранного языка (последующие этапы обучения), Перевод в сфере профессионального общения.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-13, ОПК-14, ОПК-20, ПК-8, ПК-25.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр(ы)
Контактная работа с преподавателем (всего)	**36**	**3**

В том числе:		
Лекции	**12**	**3**
Практические занятия (ПЗ)		
Семинары (С)	**24**	**3**
Лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа (всего)	**36**	
В том числе:		
Презентация \ Реферат	6	**3**
Рецензия	16	**3**
Семинарский проект	8	**3**
Другие виды самостоятельной работы	6	**3**
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	**зачет**	**3**
Общая трудоемкость часов	**72**	**3**
Общая трудоемкость зачетных единиц	**2**	**3**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	**Общие и частные вопросы современной лексикографии.**	Предмет лексикографии. Связь лексикографии с другими науками. Проблема типологии словарей. Структура и содержание словаря. Проблема выбора словаря. Новые направления в современной лексикографии.
2.	**История французской лексикографической традиции. Вклад российской школы в развитие франкоязычной лексикографии.**	Истоки французской лексикографической традиции. От глоссария к первым словарям. Французская лексикография: 17-20 вв. Современное состояние франкоязычной лексикографии. Новые лексикографические формы. Российская ветвь франкоязычной лексикографии. Московская и ленинградская школы.
3.	**Словари для общих целей.**	Структура и содержание толкового и переводного двуязычного словаря.
4.	**Учебная лексикография.**	Принципы составления, структура и содержание учебного словаря. Система учебных словарей.
5.	**Словари для специальных целей. Введение в терминографию.**	Принципы составления, структура и содержание специальных словарей. Предмет терминографии. Терминологический словарь и его функции. Разновидности терминологических словарей.
6.	**Тезаурус как лексикографическая форма.**	Принципы составления, структура и содержание тезаурусов.
7.	**Введение в лингвокультурологию.**	Лингвокультурология: предмет, цели, функции и

	Лингвострановедческие справочники.	место в ряду других лингвистических наук. Культурно маркированная лексика и способы ее описания в словарях различных типов. Лингвострановедческие справочники. Словари языка французских писателей (писательские глоссарии, индексы, конкордансы, толковые словари).
8.	**Электронные лексикографические ресурсы.**	Компьютеризация лексикографической деятельности. Словари на электронных носителях. Образовательные и переводческие ресурсы в интернете.
9.	**Социологические методы в лексикографии.**	«Перспектива пользователя» как новая тенденция в мировой лексикографии. Анкетирование и тестирование как наиболее продуктивные способы изучения лексикографической компетенции современных читателей словарей.

Программа учебной дисциплины
Б1.В.ДВ.05.03 Лексикографический практикум (немецкий язык)
Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины Изучение дисциплины «Лексикографический практикум» ставит своей **целью** научное осмысление одного из важнейших процессов изучения лексико-фразеологического уровня языка – его описания; формирование у студентов адекватного современному состоянию науки понятия о необходимости учета функциональных и структурных особенностей лексико-фразеологического фонда немецкого языка для его описания; о влиянии на статус языковой единицы диахронических и синхронических аспектов ее функционирования.

Основными ***задачами*** курса являются:

- понимание истории лексикографии, различных точек зрения на круг исследуемой проблематики, изложенных в монографиях и статьях отечественных и зарубежных лексикографов, а также научных результатов, полученных в соответствующих областях лексикографии;
- овладение навыками критического подхода к разнообразным научным мнениям о проблемах лексикографии, а также анализа различных типов словарей и словарных статей;
- развитие умений использования различных типов словарей в зависимости от характера решаемых лексикографических задач и составления лексикографического портрета слова.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в **базовую часть ОП.**

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: «Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6)»;

Студент должен:

- знать основные философские проблемы языкознания, связанные с дифференцированием языковых средств; причины и следствия различий в языке как реализации варьирования языковой картины мира.

- обладать умениями: видеть в различных языках и территориальных формах его существования разнообразие проявления единых принципов формирования и существования традиционной и современной культуры; выбирать оптимальные методы и средства для коммуникации, предвосхищать возможные трудности в общении, которые основываются на межкультурных несоответствиях; видеть в региональных особенностях реализации лексических средств языка мировоззренческие установки его носителей в соответствии с региональной дифференциацией общества; различия родного и иностранного языков для адекватной коммуникации на иностранном языке, с одной стороны, и предотвращения типичных ошибок в своей речи и речи учеников.

- владеть основными методами современной лингвистики для решения профессиональных, научных и общекультурных задач; способностью воспринимать различные региональные формы культуры на основе их уникальной значимости и важности для других форм культуры.

Дисциплина «Лексикографический практикум» является предшествующей для таких дисциплин как «Теория первого иностранного языка (модуль «Лексикология»)» и «Общее языкознание».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-13, ОПК-14, ОПК-20, ПК-8, ПК-25.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**									
		1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**	**10**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**36**			**36**							
В том числе:											
Лекции	**12**			**12**							
Практические занятия (ПЗ)	**24**			**24**							
Семинары (С)											
Лабораторные работы (ЛР)											
Самостоятельная работа (всего)	**36**			**36**							
В том числе:											
Реферат	**2**			**2**							
Другие виды самостоятельной работы	**34**			**34**							
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	**зач**			**зач**							
Общая трудоемкость часов	**72**			**72**							
зачетных единиц	**2**			**2**							

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	**Предмет, цели и задачи лексикографии**	Лексикография как раздел языкознания, занимающаяся теорией и практикой составления словарей. Связь лексикографии с другими разделами лингвистики, ее функции и принципы лексикографического описания. Определение словаря. Общая структура словаря. Разбор словарной статьи.
2	**История лексикографии**	История становления практической и теоретической лексикографии. История развития словарного дела в России, Англии, Германии, Франции и США.
3	**Лексикографическая параметризация языка**	Стадии составления словаря, основные проблемы при составлении словаря. Проблема построения универсального словаря. Структурогенные, лингвистические, компилятивные, аналитические и конструктивные параметры. Закон свободы параметров.
4	**Типология словарей**	Типология словарей Л.В.Щербы. другие типологии (П.Н. Денисов, Ю.Н.Караулов, В.Г. Гак). Словари активного и пассивного типа; энциклопедические словари; толковые словари; одноязычные и дву- / многоязычные словари, переводные словари. Словари с точки зрения оппозиций «язык-речь», «синхрония-диахрония», «семантика-прагматика».
5	**Идеографический словарь. Тезаурус.**	Типы идеографических словарей (идеологические, аналогические, тематические). Тезаурус как способ представления тематического пространства. Структура тезауруса, 4 входа в тезаурус (Ю.Н. Ка-раулов). Сферы использования тезауруса (целостное представле-ние лексической системы, тезаурусная лексикография, тезаурус как способ систематизированного представления знания, тезаурус и лексикон человека, тезаурус в процессах речепорождения и речевосприятия).
6	**Направления современной лексикографии.**	Переводная лексикография; учебная лексикография, отличия учебного словаря от общего словаря; авторская лексикография, типы авторских словарей, конкордансы; компьютерная лексико-графия, история становления, задачи компьютеризации в лекси-кографии, корпусная лексикография; системная лексикография (понятие интегральности лингвистического описания, понятия лексикографического типа и лексикографического портрета).

Программа учебной дисциплины
Б1.В.ДВ.06.01 Перевод в сфере профессионального общения (культура и искусство)
Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины **«Перевод в сфере профессиональной коммуникации (культура и искусство)»** состоит в формировании теоретических и практических основ

перевода текстов экономического характера.

Основными ***задачами*** курса являются:

• освоение текстовых жанров, специализирующихся на передаче сферы культуры и искусства;

• освоение принципов, стратегий и приемов письменного перевода текстов сферы культуры и искусства;

• овладение методиками использования специальных словарей, обеспечивающих справочную базу перевода текстов сферы культуры и искусства;

•изучение правил оформления текстов сферы культуры и искусства;

•обучение устному переводу в сфере культуры и искусства в условиях смоделированных ситуаций.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ОП):

Дисциплина входит в вариативную часть профессионального модуля образовательной программы (Б1.В.ДВ.06.01).

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи» (ОК-7); Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

Студент должен:

• знать способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовых характеристик; понимать структуру и смысловую архитектонику текста, виды контекстов и правила сочетаемости слов, виды синтаксических связей и типы предложений, функциональные стили, знать определения базовых понятий лингвистики и переводоведения и основания для их дифференциации, в том числе понятий нормы, узуса, эквивалентности, адекватности, способа, метода, приема перевода и др.

• уметь формулировать цели при отборе, обобщении и анализе информации, самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации, логически мыслить, формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию, работать с разноплановыми источниками информации, осуществлять эффективный поиск информации и критически оценивать ее релевантность, получать, обрабатывать и интерпретировать информацию, применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода, осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на иностранном языке, изменяя, в случае необходимости, функции членов предложения, осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные.

• владеть основными навыками анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации, культурой мышления, готов

применять эти навыки, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме, владеть нормами межкультурной коммуникации и основными приемами устного и письменного перевода; навыками эффективного использования информационных ресурсов и средств информационных коммуникаций; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе, минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.

Дисциплина является предшествующей для таких учебных дисциплин, как «Практический курс перевода первого иностранного языка» (последующие этапы обучения), «Практический курс перевода второго иностранного языка» (последующие этапы обучения), «Преддипломная практика».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-3, ОПК-8, ОПК-18, ПК-8, ПК-15.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы:

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 7
Контактная работа с преподавателем (всего)	**54**	**54**
В том числе:		
Лекции	**24**	**24**
Семинары	**30**	**30**
Самостоятельная работа (всего)	**54**	**54**
В том числе:		
Подготовка презентаций	**12**	**12**
Деловая игра	**8**	**8**
Составление глоссария	**6**	**6**
Составление библиографического списка	**6**	**6**
Выполнение домашних контрольных переводов	**22**	**22**
Вид промежуточной аттестации		**Зачет**
Вид итоговой аттестации		
Общая трудоемкость часов	**108**	**108**
Общая трудоемкость зачетных единиц	**3**	**3**

5. Содержание дисциплины

5.1 Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Реалии сферы искусства как объект лингвистического исследования	Реалии сферы искусства. Тематика текстов об искусстве (живопись, скульптура, архитектура)
2	Предпереводческий анализ текстов об искусстве	Типы текстов об искусстве. Жанрово-стилистические особенности текстов об искусстве. Структура и содержание предпереводческого анализа текстов об искусстве.
3	Анализ и письменный перевод текстов об искусстве (различных типов)	Отработка навыков письменного перевода текстов из сферы культуры и искусства с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Структура и содержание анализа выполненного перевода.
4	Устный перевод текстов об искусстве	Отработка навыков устного последовательного перевода текстов из сферы культуры и искусства с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Программа учебной дисциплины
Б1.В.ДВ.06.02 Перевод в сфере профессионального общения (экономика)
Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины **«Перевод в сфере профессиональной коммуникации (экономика)»** состоит в формировании теоретических и практических основ перевода текстов экономического характера.

Основными ***задачами*** курса являются:

• освоение текстовых жанров, специализирующихся на передаче экономической информации;

• освоение принципов, стратегий и приемов письменного перевода экономических текстов;

• овладение методиками использования специальных словарей, обеспечивающих справочную базу экономического перевода;

•изучение правил оформления экономических текстов;

•обучение устному экономическому переводу в условиях смоделированных ситуаций.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ОП):

Дисциплина входит в вариативную часть профессионального модуля образовательной программы (Б1.В.ДВ.06.02).

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи» (ОК-7); Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания(ПК-7); Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

Студент должен:

• знать способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовых характеристик; понимать структуру и смысловую архитектонику текста, виды контекстов и правила сочетаемости слов, виды синтаксических связей и типы предложений, функциональные стили, знать определения базовых понятий лингвистики и переводоведения и основания для их дифференциации, в том числе понятий нормы, узуса, эквивалентности, адекватности, способа, метода, приема перевода и др.

• уметь формулировать цели при отборе, обобщении и анализе информации, самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации, логически мыслить, формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию, работать с разноплановыми источниками информации, осуществлять эффективный поиск информации и критически оценивать ее релевантность,

получать, обрабатывать и интерпретировать информацию, применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода, осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на иностранном языке, изменяя, в случае необходимости, функции членов предложения, осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные.

• владеть основными навыками анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации, культурой мышления, готов применять эти навыки, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме, владеть нормами межкультурной коммуникации и основными приемами устного и письменного перевода; навыками эффективного использования информационных ресурсов и средств информационных коммуникаций; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе, минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.

Дисциплина является предшествующей для таких учебных дисциплин, как «Практический курс перевода первого иностранного языка» (последующие этапы обучения), «Практический курс перевода второго иностранного языка» (последующие этапы обучения), «Преддипломная практика».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-3, ОПК-8, ОПК-18, ПК-8, ПК-15.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы:

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 7
Контактная работа с преподавателем (всего)	**54**	**54**
В том числе:		
Лекции	**24**	**24**
Семинары	**30**	**30**
Самостоятельная работа (всего)	**54**	**54**
В том числе:		
Подготовка презентаций	**12**	**12**
Деловая игра	**16**	**16**
Составление глоссария	**6**	**6**
Составление библиографического списка	**6**	**6**
Выполнение домашних контрольных переводов	**14**	**14**
Вид промежуточной аттестации		**Зачет**
Вид итоговой аттестации		
Общая трудоемкость часов	**108**	**108**
Общая трудоемкость зачетных единиц	**3**	**3**

5. Содержание дисциплины

5.1 Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	Текстовые жанры в переводе	Общая типология. Особенности делового, экономического текстов. Официальный регистр. Типовые документы
2.	Обзор специальной литературы,	Обзор и анализ специальной литературы,

	источников, обеспечивающих справочную базу перевода в сфере экономики и функционирования предприятий.	печатных и электронных словарей (экономических терминов) и интернет-ресурсов. Составление глоссариев по тематическим разделам.
3.	Базовые понятия экономики. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка.	Экономика как наука о выборе. Выбор, распределение ресурсов, спрос, предложение, дефицит. Экономика России и страны изучаемого языка: краткая история, состояние на сегодняшний день. ВВП; первичный, вторичный и третичный секторы; безработица; налогообложение.
4.	Типы предприятий, функционирование.	Особенности структуры и функционирования предприятий в России и в стране изучаемого языка. Организационная схема предприятия. Презентация компании на деловых переговорах.
5.	Работа на предприятии.	Составление и перевод профессионального резюме для работы на предприятии, мотивационное письмо. Собеседование при устройстве на работу. Трудовой договор и особенности его перевода. Зарплата и особенности ее начисления в стране изучаемого языка. Профсоюзы.
6.	Взаимоотношения между предприятиями.	Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: составление и перевод официального письма, заказа, факса, электронного письма, договора о купле-продаже, рекламации. Перевод на торговых переговорах.
7.	Макроэкономика.	Правила новой экономики. Экономический кризис. Перевод обзорных экономических статей.
8.	Валюта.	Курсы валют. Единая европейская валюта в эпоху глобализации.

Программа учебной дисциплины
Б1.В.ДВ.06.03 Перевод в сфере профессионального общения (юриспруденция)
Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины **«Перевод в сфере профессиональной коммуникации (юриспруденция)»** состоит в формировании теоретических и практических основ перевода текстов юридического характера.

Основными ***задачами*** курса являются:

• освоение текстовых жанров, специализирующихся на передаче юридической (законодательной, административной, судебной и др.) информации;

• освоение принципов, стратегий и приемов письменного перевода юридических текстов;

• овладение методиками использования специальных словарей, обеспечивающих справочную базу юридического перевода;

•изучение правил оформления юридических текстов;

•обучение устному юридическому переводу в условиях смоделированных ситуаций.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ОП):

Дисциплина входит в вариативную часть профессионального модуля образовательной программы (Б1.В.ДВ.06.03).

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи» (ОК-7); Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерныхсетях (ПК-8); Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

Студент должен:

• знать способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовых характеристик; понимать структуру и смысловую архитектонику текста, виды контекстов и правила сочетаемости слов, виды синтаксических связей и типы предложений, функциональные стили, знать определения базовых понятий лингвистики и переводоведения и основания для их дифференциации, в том числе понятий нормы, узуса, эквивалентности, адекватности, способа, метода, приема перевода и др.

• уметь формулировать цели при отборе, обобщении и анализе информации, самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации, логически мыслить, формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию, работать с разноплановыми источниками информации, осуществлять эффективный поиск информации и критически оценивать ее релевантность, получать, обрабатывать и интерпретировать информацию, применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода, осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на иностранном языке, изменяя, в случае необходимости, функции членов предложения, осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные.

• владеть основными навыками анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации, культурой мышления, готов применять эти навыки, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме, владеть нормами межкультурной коммуникации и основными приемами устного и письменного перевода; навыками эффективного использования информационных ресурсов и средств информационных коммуникаций;навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе, минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.

Дисциплина является предшествующей для таких учебных дисциплин, как «Практический курс перевода первого иностранного языка» (последующие этапы обучения), «Практический курс перевода второго иностранного языка» (последующие этапы обучения), «Преддипломная практика».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-3, ОПК-8, ОПК-18, ПК-8, ПК-15.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы:

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 7
Контактная работа с преподавателем (всего)	**54**	**54**
В том числе:		
Лекции	**24**	**24**
Семинары	**30**	**30**
Самостоятельная работа (всего)	**54**	**54**
В том числе:		
Подготовка презентаций	**4**	**4**
Деловая игра	**8**	**8**
Составление глоссария	**6**	**6**
Составление библиографического списка	**6**	**6**
Выполнение домашних контрольных переводов	**30**	**30**
Вид промежуточной аттестации		**Зачет**
Вид итоговой аттестации		
Общая трудоемкость часов	**108**	**108**
Общая трудоемкость зачетных единиц	**3**	**3**

5. Содержание дисциплины

5.1 Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	Текстовые жанры в переводе	Общая типология текстов. Особенности законодательного, административного, судебного, договорного текстов, текстов физических и юридических лиц. Официальный регистр. Типовые документы.
2.	Обзор специальной литературы, источников, обеспечивающих справочную базу юридического перевода.	Обзор и анализ специальной литературы, печатных и электронных словарей (юридических терминов) и интернет-ресурсов. Составление глоссариев по тематическим разделам.
3.	Базовые понятия права. Основные особенности правовых систем России и стран изучаемого языка.	Понятие и разновидности права. Понятие правовой системы. Основные особенности правовых систем России, Великобритании и США.
4.	Правила оформления и технология перевода законодательных текстов	Перевод фрагментов текстов Конституции стран изучаемых языков, устава ООН и др.
5.	Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов	Перевод договора о совместном предприятии Перевод договора поставки Перевод договора купли-продажи Перевод договора о предоставлении займа
6.	Правила оформления и технология перевода судебных текстов, текстов документов физических и юридических лиц. Апостилирование.	Перевод текста судебного постановления / апостиля
7.	Правила оформления и технология перевода текстов страховых документов	Перевод страхового полиса Перевод договора гарантийного обслуживания Перевод долгового обязательства
8.	Терминологический аппарат устного делового перевода, жанровые	Основные теоретические понятия устного перевода в сфере деловой коммуникации: норма и

	особенности текстов для устного делового перевода	узус, малая конвенция, дискурс, коммунальный перевод, официально-деловой и канцелярский стили (устный аспект), виды устных деловых текстов и др.